

LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MAZAHUA

NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ
NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO
ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

Esteban Bartolomé Segundo Romero
Traductor



**LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MAZAHUA**

**NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ
NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO ÑATJO A
TS'IB'ONRRÓ**

Esteban Bartolomé Segundo Romero
Traductor

LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA MAZAHUA

NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ
NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO ÑATJO A
TS'IB'ONRRÓ

Esteban Bartolomé Segundo Romero
Traductor

Mexiquenses
más orgullosos

2015

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA MAZAHUA
NU NDA NI JMAMÍ YO KJUANZAKÍ NEJE NI TS'ARÍ YO TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

© Primera edición (2016)

DR © 2015, Poder Legislativo del Estado de México, LIX Legislatura del Estado
de México, Plaza Hidalgo s/n, col. Centro, C. P. 50050, Toluca, Estado de México.
ISBN: 978-607-7716-09-9

DR © 2015, Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, Dr. Nicolás
San Juan núm. 113, col. Ex Rancho Cuauhtémoc, C. P. 50010, Toluca, Estado de México.
<http://www.codhem.org.mx>
Número de autorización del Comité Editorial: CE/BLB/01/16
ISBN: 978-607-9129-13-2

DR © 2015, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado
de México, Nigromante núm. 305, col. La Merced, C. P. 50080, Toluca, Estado de México.
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal:
CE/2140/60000/488/2016
ISBN: 978-607-9484-00-2

Traductor
Esteban Bartolomé Segundo Romero

Coordinadores
Cruz Juvenal Roa Sánchez
Baruch F. Delgado Carbajal
Abraham Monroy Esquivel



Impreso en México

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de la publicación sin previa autorización
de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México.

PRESENTACIÓN

En el Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo (2005-2014), proclamado el 20 de diciembre de 2004, se declaró el fomento a la no discriminación y la inclusión de los pueblos indígenas en la elaboración, aplicación y evaluación de la legislación, así como la participación en políticas públicas, recursos, programas y proyectos en todos los niveles que impliquen la equidad y la no segregación.

La Quincuagésima Novena Legislatura, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México y el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México se unen para coeditar la *Ley de derechos y cultura indígena*, traducida a las cinco lenguas originarias (mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica) que aún perviven en la entidad. Este documento, firmado en 2002, es un instrumento fundamental para regular la vida comunitaria en aspectos como el desarrollo económico y social, la cultura, la educación, el medio ambiente, la salud y los derechos humanos. La edición de esta ley, con sus respectivas traducciones a las lenguas originarias, permite armonizar los acuerdos y disposiciones internacionales, que, con respecto al tema, han sugerido los organismos mundiales como la Organización de las Naciones Unidas.

Esta norma jurídica conlleva el reconocimiento a la composición pluricultural y pluriétnica del Estado de México, así como a los herederos de las tradiciones mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica y a los orígenes nacionales procedentes de otro estado de la república y aledaños en el Estado de México. En este contexto, consideramos fundamental la existencia de leyes que amparen a las comunidades indígenas para resolver sus conflictos internos; es preciso señalar que el objetivo de nuestras instituciones pugna por difundir los ordenamientos jurídicos vigentes, para que los habitantes de estos pueblos originarios cohabiten armónicamente bajo la tutela de estos preceptos.

Los lineamientos que se exponen en este documento sirven para reconocer la norma indígena como parte de la legalidad mexicana, la cual posibilitará establecer una relación equilibrada que nos permita incorporar a nuestra cultura legal los conocimientos ancestrales de los pueblos, de acuerdo con las más importantes disposiciones legales en materia democrática y de defensa de los derechos humanos.

Así, esta norma jurídica avala el fomento de la participación plena y efectiva de los pueblos originarios en las decisiones que afectan directa o indirectamente a su estilo de vida, sus tierras tradicionales, su integridad cultural o cualquier otro aspecto de su cotidianidad.

Con esta coedición reiteramos que es de fundamental importancia la creación de mecanismos que supervisen estrictamente el actuar de la comunidad, así como mejorar la rendición de cuentas a todos los niveles en lo correspondiente a la aplicación de los marcos jurídicos, normativos y operacionales para la protección de los pueblos indígenas, a través de la adopción de políticas, programas, proyectos y presupuestos que tengan objetivos específicos.

Finalmente, esperamos que la traducción de estas leyes sirva para un adecuado reconocimiento de uno de los rubros que integran el complejo entramado de nuestra mexicanidad. El objetivo es unificar y reconocer que la práctica de tradiciones convertidas en costumbre, por siglos, constituye ley aplicable en la coexistencia comunitaria, y requieren de manera urgente e impostergable su armonización con la norma nacional e incluso internacional, para el pleno desarrollo de los pueblos originarios y su consecuente integración a la sociedad contemporánea.

NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

TÍTULO PRIMERO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE MÉXICO

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

OT'Ī NI TJUNS'Ī YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI YO TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*,
dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

NI OT'Ī B' ÉPJI TEXETJO K'O NI MAMĪ RA TSJAJI

Artículo 1.- La presente Ley es de orden público e interés social, reglamentaria del artículo 17 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y tiene por objeto reconocer y regular los derechos de los pueblos y comunidades indígenas y originarias, asentadas de manera continua en localidades y, en su caso, municipios de la entidad; normas que se interpretarán de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales de la materia, favoreciendo en todo tiempo a las personas con la protección más amplia.

Los derechos de los pueblos indígenas que reconoce la presente Ley serán ejercidos a través de sus respectivas comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Es obligación de las autoridades estatales y municipales la observancia y cumplimiento del presente ordenamiento.

Ni b'ib'ĭ naja 1.- Nu Nda ni Jmamĭ na, ngeje ni ñ'eje ra tsjaa textetjo yo tee k'a jñiñi, ni mbes'e k'a ni b'ib'ĭ dyech'a yencho nu Xiskuama k'a Juns'ĭ k'o ra Tsjaa ra Ngarĭ na joo yo tee a Ts'ib'onrró, neje ni ñ'eje ra yepe ra m'arĭ neje ra zis'iji na joo yo kjuanzakĭ textetjo yo tee k'a jñiñi yo teetjo ñatjo, me xo ni ngeje yo jñiñi; kjuanzakĭ k'o ra joo ri tsjaa yo tee nzi ra ngis'i nuk'a Nrraxiskuama k'a Juns'ĭ k'o ra Tsjaa ra Ngara na joo yo Tee a B'onrró, nzi xo ni mamĭ yo Xiskuama k'a ni Ngejme ra Tsjaa yo jñiñi k'a Xoñijomĭ, k'a jmamĭ ra b'ós'ĭ yo tee textetjo yo paa.

O kjuanzakí yo jñiñi teetjo ñatjo nzi ni mamí nu Nda ni Jmamí nu Xiskuama na, ra ngins'iji nuk'a jñiñiji.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñií.

Ngeje ni ñ'eje ra tsjaa yo arkete a Ts'ib'onrró, yo jñiñi ri tsjaji neje ri ngisp'iji nu Nda ni Jmamí na.

Artículo 2.- El Estado de México tiene una composición pluricultural y pluriétnica sustentada en sus pueblos y comunidades indígenas cuyas raíces históricas y culturales se entrelazan con las que constituyen las distintas civilizaciones prehispánicas; hablan una lengua propia; han ocupado sus territorios en forma continua y permanente; han construido sus culturas específicas. Son sus formas e instituciones sociales, económicas y culturales las que los identifican y distinguen del resto de la población del Estado.

Dichos pueblos y comunidades existen desde antes de la formación del Estado de México y contribuyeron a la conformación política y territorial del mismo.

Estos pueblos indígenas descienden de poblaciones que habitaban en una región geográfica al iniciarse la colonización dentro de lo que hoy corresponde a las actuales fronteras estatales y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los indígenas de origen nacional, procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta Ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013

Ni b'ib'i yeje 2.- Nuk'a Jñiñi a Ts'ib'onrró kanrī nde n'año ma tee k'a jñiñi teetjo ñatjo, k'o ni ñ'ejeji ra tsjaa k'o pje nde n'año ma tee k'o ngarī ndeze ma ñ'ek'ua o mi jingua, ñaaji o jñatjoji, kanrīji k'a xoñijómī k'o zokuñji, o jyokiji texe k'o ni tsjats'éji. Nu ja ni ngaraji, pje ma b'épji kjaji neje ja ni ngaraji, ngejek'o kjapi ra ngarīji neje ra ngejets'éji nuk'a jñiñi a Ts'ib'onrró.

Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo kanrīji ndeze ma ot'i ro b'ib'i nu Ts'ib'onrró, o mbós'i o ngama yo arkete neje o kjaa nu xoñijómī na.

Nuyo jñiñi yo teetjo ñatjo ni ñ'ejeji k'a yo tee k'o mi kanrī nuk'a xoñijómī mo mbirī o saja yo ngicha nuk'a xoñijómī k'a ni ch'akua

yo jñiñi neje to xi pės'itjoji nza ja ni ngarĭji, ja ni pėpjiji neje ja ni zis'itjoji yo jñiñiji.

Yo teetjo ñatjo k'o ja nde ni ñ'eje n'año jñiñi a B'onrró neje kanriji a Ts'ib'onrró xo sóo ra zóó texetjo k'o ni mamĭ nu Nda ni Jmamĭ na, nu ni n'año tee a B'onrró neje k'o juns'i k'a yo Xiskuama k'a Ngejmeji ra Tjsaa yo Jñiñi k'a Xoñijómĭ, xo parpĭji neje nup'tĭji na joo texetjo k'o kjaji nuk'a jñiñi k'a kanriji, k'o sóo ra zóó texetjo k'o ra unĭji texetjoji o nde ni nats'éjėji..

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjėntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjėé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 3.- La conciencia de la identidad indígena es el criterio fundamental para determinar los pueblos y comunidades a los que se aplican las disposiciones del presente ordenamiento, así como para identificar las localidades y, en su caso, municipios con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i jñii 3.- Nuk'o ri tsjapĭ ra ngejeji teetjo ñatjo ngeje ri m'ariji akjanu yo tee neje yo jñiñi k'a ni sóo ra tsjaji texetjo k'o nzhóóji k'a Nu Jmamĭ na, k'o sóo ri m'arĭ k'a jñiñi o nuk'a kanrĭ yo teetjo ñaatjo o jñaji.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjėntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjėé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 4.- La utilización del término “pueblos” en esta ley no deberá interpretarse en el sentido de las implicaciones que atañen a los derechos que pueda conferirse a dicho término el derecho internacional, o bien como entidad depositaria de la soberanía que corresponde únicamente al Pueblo del Estado de México.

Ni b'ib'ĭ nziyojo 4.- Pa sóo ri mamĭji “jñiñi” nuk'a Nda ni Jmamĭ na, dya sóo ra zis'i nzi ra zis'iji yo kjuanzakĭ k'a ne n'año jñiñi k'a xoñijómĭ, nuk'o ngejextjo ni ñ'eje ra tsjaa yo tee nu Jñiñi a Ts'ib'onrró.

Artículo 5.- Para efectos de esta ley se entenderá por:

I. El Estado: Estado de México, parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos;

II. Pueblos Indígenas: colectividades humanas, descendientes de poblaciones que, al inicio de la colonización, habitaban en el territorio de la entidad, las que han dado continuidad histórica a las instituciones políticas, económicas, sociales y culturales que poseían sus ancestros antes de la conformación del Estado de México, que afirman libre y voluntariamente su pertenencia a cualquiera de los pueblos señalados en el artículo 6 de esta ley;

III. Comunidad indígena: unidad social, económica y cultural, asentada en un territorio y que reconoce autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres;

IV. Autonomía: expresión de la libre determinación de los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México, para asegurar la unidad estatal en el marco de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, adoptar por sí mismos decisiones y desarrollar sus propias prácticas relacionadas, entre otras, con su cosmovisión, territorio indígena, tierra, recursos naturales, organización socio-política, administración de justicia, educación, lenguaje, salud y cultura;

V. Territorio Indígena: región del territorio estatal constituida por espacios continuos ocupados y poseídos por las comunidades indígenas, en cuyo ámbito se manifiesta su vida comunitaria y confirman su cosmovisión, sin detrimento alguno de la Soberanía del Estado de México, ni de la autonomía de sus municipios;

VI. Derechos Individuales: garantías que el orden jurídico mexicano otorga a todo hombre o mujer, independientemente de que sea o no integrante de un pueblo o comunidad indígena, por el sólo hecho de ser persona;

VII. Derechos Sociales: facultades y prerrogativas de naturaleza colectiva que el orden jurídico mexicano reconoce a los pueblos y comunidades indígenas, en los ámbitos político, económico, social, agropecuario, cultural y jurisdiccional, para garantizar su existencia, permanencia, dignidad, bienestar y no discriminación basada en la pertenencia a los pueblos indígenas;

VIII. Sistemas Normativos Internos: conjunto de normas de regulación, orales y de carácter consuetudinario que los pueblos y comunidades indígenas reconocen como válidas y utilizan para regular sus actos públicos y sus autoridades aplican la resolución de sus conflictos;

IX. Usos y Costumbres: base fundamental de los sistemas normativos internos y que constituye el rasgo característico que los individualiza;

X. Autoridades Municipales: aquellas que están expresamente reconocidas en la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y en la Ley Orgánica Municipal del Estado;

XI. Autoridades Tradicionales: aquellas que los pueblos y comunidades indígenas reconocen de conformidad con sus sistemas normativos internos, derivados de sus usos y costumbres.

Ni b'ib'i tsich'a 5.- Nzi ra mamī nu Nda ni Jmamī na, sóo ra m'ari:

I. Nda Arkete a B'onrró: Nu Jñiñi a Ts'ib'onrró ngeje ni jmurĭji texetjo yo Jñiñi a B'onrró;

II. Yo Jñiñi Teetjo Ñatjo: Jmurĭ tee k'o ni ñ'eje ndeze yo tee k'o mi kanrĭ nuk'a xoñijómĭ mo mbĭrĭ o saja yo ngicha a maba, angezeji k'o to xi sis'itjoji ja ba ngarĭ yo tee, ja ni ñ'ens'eji yo ndanxoñ'iji, pjek'o ma b'épji mi kjaji, ja ni ngaraji nza bo ngara yo titaji mo ot'ĭ ro b'ib'ĭ nu Jñiñi a Ts'ib'onrró, k'o mi mamĭji mi ngejeji nzina nzina yo jñiñi a Ts'ib'onrró, nzi ra mamĭ nu Ni b'ib'ĭ ñ'anto nu Nda ni Jmamĭ na;

III. Jñiñi Teetjo Ñatjo: Ngeje jñiñi k'o pépji neje kanrĭ k'a nu xoñijómĭ neje k'o nuuĭi yo tanxoñ'iji k'o kamaji nzi ra ngaraji neje pjek'o ni tsjaji;

IV. Ni ngejets'éji: Nuk'o i mamĭ ra ngejets'éji yo teetjo ñatjo a Ts'ib'onrró, sóo ra jmurĭji neje ri nzarĭji nzi ra mamĭ nu Xiskuama k'a Juns'ĭ k'o ra Tsjaa na joo yo Tee a Ts'ib'onrró, k'a sóo ra mamĭts'éji neje ra tsjats'éjĭ nzi ra mamĭ yo ts'inchi xoñijómĭ, k'a nu xoñijómĭ teetjo ñatjo, textejo k'o kjaji, k'o ja ni zis'iji yo jñiñi, ja ni unĭji nguénrra yo kjuanzakĭji, ni xórĭji, ni ñaaji, ni zanteji neje texe k'o ni tsjaji.

V. Xoñijómĭ Teetjo Ñatjo: Ngeje Xoñijómĭ a Ts'ib'onrró k'a jaa yo jñiñi teetjo ñatjo, nuk'a kanrĭji neje k'a ni tsinchĭji nu xoñijómĭ, nuk'a dyapje jĭbĭji nu ja ni B'ib'ĭ nu Ts'ib'onrró ni xo ja ni ngarats'éji yo jñiñi.

VI. Yo kjuanzakĭ nzi naja tee: Ngeje kjuanzakĭ k'o pés'i texe me'b'ondó, nzi ra ngeje b'ézo o

VII. Yo kjuanzakĭ texetjo yo tee: Ngeje k'o ni ñ'eje ra tsjaa texetjo yo jñiñi teetjo ñatjo k'o pés'i o kjuanzakĭ, nuk'a ni zis'ĭ yo jñiñi, ni pépĭji, ni ngarĭji, ni mbéjuajmajĭ, ngejek'ua sóo ra b'ib'ĭji, ra ngarĭji na joo neje dya ra sóo ra jnuu na ĩ'ĭ po ni ngejextjo teetjo ñatjo.

VIII. Yo kjuanzakĭ yo tee k'a jñiñi: Ngeje k'o na punkĭji kjuanzakĭ k'o ni zónĭji ja ri ngara yo jñiñi teetjo ñatjo, k'o na mubi neje ri tsjaji na joo k'o kjaa yo tee neje yo tanxoñ'iji ma ra jyokĭji chuu.

IX. Nuk'o ni tsjaji neje ja ni ngaraji: Ngeje k'o nda ni ñ'eje ra tsjapĭji yo kjuanzakĭ neje k'o mamĭ ja ni ngeje yo tee.

X. Arkete k'a Jñiñi: Ngeje yo tanxoñ'iji k'o ni m'arĭ nzi ra mamĭ nu Xiskuama k'a Juns'ĭ Jmamĭ k'o ra Tsjaa yo Tee a Ts'ib'onrró neje k'a nu Nda ni Jmamĭ ra Tsjaa yo Tee Jñiñi a Ts'ib'onrró.

XI. Yo Tanxoñ'iji k'a Jñiñi: Ngeje yo tanxoñ'iji k'o ens'ejí neje panrī yo jñiñi nzi ra mbés'i yo kjuanzakī yo mejñiñi k'o ni ñ'eje ra nuu ja ri tsjaji neje ja ri ngarīji.

Artículo 6.- En el Estado de México se reconoce la existencia de los siguientes pueblos indígenas:

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

I. Mazahua, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Otomí, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Náhuatl, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, y Xatlalaco.

IV. Tlahuica, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente al municipio de Ocuilán.

V. Matlazinca, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en el municipio de Temascaltepec.

Asimismo, la presente Ley reconoce como pueblos y comunidades indígenas, a los distintos grupos indígenas de origen nacional procedentes de otras entidades federativas, establecidos en los municipios o localidades del territorio del Estado de México.

Ni b'ib'ī ñ'ānto 6.- Nujnu a Ts'ib'onrró panrīji kanrī yo dyaja jñiñi teetjo ñatjo:

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñi.

I. Teetjo Ñatjo Jñatrho, ngeje tee k'o ni m'arī kanrī nuk'a jñiñi a: Mbajómī, Mbaró, Tjerésjé, Oro, Ixtapan del Oro, Jyapjī,

Ngemurĭ, Nrrakŏtr'ĭ, Chizhi, Jñiñi a B'atji, Paméjé, Tr'ézí neje D'adyo Jñiñi.

II. Teetjo Ñatjo Hñahñu, ngeje tee k'o ni m'arĭ kanrĭji nuk'a jñiñi a: Acambay nu Ruiz Kastañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán neje Zinacantepec.

III. Teetjo Ñatjo Naua, ngeje tee k'o m'arĭ kanrĭji nuk'a jñiñi a: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco neje Xalatlaco.

IV. Teetjo Ñatjo Pjie Kakjo, ngeje tee k'o m'arĭ kanrĭji k'a nu jñiñi a Ocuilan.

V. Teetjo Ñatjo Fot'uná, ngeje tee k'o m'arĭ kanrĭ k'a jñiñi T'etitaa (Temascaltepec).

Akjanu, nu Nda ni Jmamĭ na, xo panrĭ yo jñiñi teetjo ñatjo k'o ja nde ma jñiñi a B'ondó ni ñ'ejeji, k'o enje ngarĭji nuk'a jñiñi a Ts'ib'onrrŏ.

Artículo 6 Bis.- La Legislatura del Estado de México, para efectos de otorgar precisión y certeza jurídica a los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas y con la finalidad de que puedan acceder a los beneficios de las políticas públicas sectorizadas, integrará un catálogo, que no será limitativo, de las localidades con presencia indígena a partir de la información que le proporcione el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

Las localidades indígenas del Estado de México, que la presente Ley reconoce, serán las que apruebe la Legislatura del Estado, con base en la información referida.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ĭ ni ñ'anto 6 bis.- Nuk'a ngumĭ k'a zóniji yo kjuanzakĭ a Ts'ib'onrrŏ k'a sóo ra uniji yo kjuanzakĭ yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo neje k'a sóo ra ngich'iji texitjo k'o unĭ yo arkete, ra dyis'iji o tjuu yo jñiñi, k'o dyakjo sóo ra ts'as'i, yo jñiñi k'a kanrĭ yo teetjo ñatjo ndeze nzi ra nzhóo nu Jmurĭ Arkete k'o nuu ja ri Nara Texitjo yo Jñiñi Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrrŏ.

Yo jñiñi teetjo ñatjo a Ts'ib'onrrŏ k'o panrĭ nu Nda ni Jmamĭ na, ngeje k'o ra mbarĭ nu Ngumĭ k'a Zóniji yo Kjuanzakĭ a Ts'ib'onrrŏ, nzi ra nzhóójiba.

D'adyo, Jamĭ B'ezhe Naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñ'anto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 6 Ter.- La presente Ley reconoce a los indígenas de origen nacional procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, quienes podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i ni jñii ñ'anto 6 ter.- Nu Nda ni Jmamī na, xo panrī yo teetjo ñatjo k'o ni ñ'eje nde n'año jñiñi a B'ondó neje o enje ngariji a Ts'ib'onrró, k'o sóo ra ngich'iji neje ra mbés'iji texitjo k'o nzi ra mamī yo kjuanzakī, k'o ni zis'i nu jñiñi B'onrró neje yo Xiskuama k'o Ngejme ra Tsjaa yo Jñiñi k'a Xoñijómī, ra nup'iiji na joo texe yo kjaji k'a jñiñi k'a ni nzariji, k'o sóo ra ngich'iji nde nats'éjéji o texitjoji.

D'adyo, Jamī B'ezhe Naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñ'anto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 7.- La aplicación de esta ley corresponde a los Poderes Ejecutivo y Judicial, a los ayuntamientos, a las autoridades tradicionales y a las comunidades indígenas, en el ámbito de sus respectivas competencias.

Ni b'ib'i yenchó 7.- Nuk'i ni ñ'eje ra ts'ab'i nu Nda ni Jmamī na, ngeje nu Arkete a Ts'ib'onrró neje nu Arkete Jokī Chuú, yo Jñiñi, yo tanxoñ'iji k'a jñiñi, neje yo jñiñi teetjo ñatjo k'o ni ñ'eje ra tsjak'o.

Artículo 8.- Corresponde al Ejecutivo Estatal, a través de sus dependencias y organismos auxiliares:

- I. Garantizar el pleno ejercicio de los derechos que esta ley reconoce a favor de los pueblos y comunidades indígenas;
- II. Asegurar que los integrantes de las comunidades indígenas gocen de todos los derechos y oportunidades que la legislación vigente otorga al resto de la población de la entidad;
- III. Promover que las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social operen de manera conjunta y concertada con las comunidades indígenas;
- IV. Promover el desarrollo equitativo y sustentable de las comunidades indígenas, impulsando el respeto a su cultura, usos, costumbres, tradiciones y autoridades tradicionales;
- V. Promover estudios sociodemográficos para la plena identificación de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas;

VI. Las demás que señale la presente ley y otros ordenamientos aplicables.

Ni b'ib'i jñincho 8.- Ni ñ'eje ra tsjaa nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo ngumĭ k'o pjós'i:

I. Ra nuu ra mbés'i yo kjuanzakĭ texetjo yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo nzi ra mamĭ nu Nda ni Jmamĭ na.

II. Ra nuu na joo texetjo yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo ra mbés'i yo kjuanzakĭ nzi ra mbés'i texetjo yo tee a Ts'ib'onrró.

III. Ra xipji texetjo yo ngumĭ k'o nuu yo jñiñi teetjo ñatjo neje yo ngumĭ k'o nuu ja ni na'ta o b'épji nzi ra zóniji yo jñiñi teetjo ñatjo.

IV. Ra nuu ja ni narats'éji yo jñiñi teetjo ñatjo, ra tsjaji ra nup't'iji na joo ja ri ngaraji, ja ni tsinchiji neje ja ni mimiji neje yo tanxoñ'iji k'a jñiñi.

V. Ra ndixĭ ra tsjaji sjórĭ ja ni ngaraji pa sóo ra m'ari kjo je ngeje yo menzumĭ k'o kanri k'a jñiñi teetjo ñatjo.

VI. Neje texetjo k'o ni mamĭ nu Nda ni Jmamĭ na, neje texe k'o dyaja k'a juns'i yo kjuanzakĭ.

Artículo 9.- Al aplicar las disposiciones del presente ordenamiento y especialmente las relativas al ejercicio de la autonomía de los pueblos y las comunidades indígenas:

I. Los Poderes Ejecutivo y Judicial, así como los ayuntamientos deberán:

a) Reconocer, proteger y respetar los sistemas normativos internos, los valores culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá considerarse la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;

b) Adoptar, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y trabajo;

c) Reconocer los sistemas normativos internos en el marco jurídico general en correspondencia con los principios generales del derecho, el respeto a las garantías individuales y a los derechos sociales.

II. Los Poderes Ejecutivo y Legislativo del Estado de México y los ayuntamientos deberán:

a) Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o

representantes tradicionales, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

b) Promover que los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, participen libremente, en la definición y ejecución de políticas y programas públicos que les conciernan.

Ni b'ib'i nzincho 9.- Ma ra ts'ab'iji yo kjuanzakí juns'i neje ngejextjo k'o ni ñ'eje ra tsjats'éjéji yo jñiñi teetjo ñatjo:

I. Yo Arkete k'o Tanxoñ'iji neje Arkete k'i Jokí Chuú neje yo jñiñi a Ts'ib'onrró sóo ra tsjaji:

a) Ra mbarí, ra ñaní neje ra nup'ti na joo yo kjuanzakí yo jñiñi, k'o ni mubi ni tsjaji, ja ni nuji o ts'itaji, ja ni tsinchi yo tee k'a jñiñi neje ja ni nuji textetjo yo chuú k'o ni tsjaa textetjo yo tee o nde ni nats'éjéji.

b) Ra ndénpi ko nu b'óxe textetjo yo jñiñi k'o ni nee, texe k'o sóo ra jyéspi ja ri ngarí nu zakíji neje nu b'épji.

c) Ra nuú textetjo yo kjuanzakí yo jñiñi nzi ra mamí nuk'a Nda Kjuanzakí neje yo kjuanzakí textetjo yo tee.

II. Yo Arkete k'o Tanxoñ'iji neje nu Arkete k'a Zóniji yo Kjuanzakí neje yo jñiñi a Ts'ib'onrró sóo ra tsjaji:

a) Ra dyóniji yo jñiñi k'o nee, nzi ra kjaa na joo neje ra mbarí yo tanxoñ'iji k'a jñiñiji nzina nzina paa ra ot'i ri nuúji yo kjuanzakí k'o sóo ra tsjaji na s'o'o.

b) Ra tsjapiji ra tsjaa yo jñiñi k'o nee, nzi ra kjaa na joo neje ri mbarí yo tanxoñ'iji, ra sóo ra pépji pa ja ri mbarí neje ja ri tsjaji yo b'épi k'o ni ñ'eje ra tsjaa yo arkete a Ts'ib'onrró.

Artículo 10.- En el ámbito de la Ley que regula sus atribuciones, corresponderá al Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

I. Participar en coordinación con el Registro Civil en las campañas registrales que organice en los municipios y localidades con presencia indígena.

II. Establecer programas de capacitación y formación de intérpretes y traductores para apoyar a los pueblos y las comunidades indígenas en los distintos ámbitos que éstos requieran.

III. Establecer un sistema de información sobre la situación económica y social de los pueblos y las comunidades indígenas

NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

y de los municipios y localidades donde se encuentran asentadas.

IV. Proporcionar información a la Legislatura para actualizar el catálogo de las localidades con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ī dych'a 10.– Nzi ra mamī nu Nda ni Jmamī na, nuk'a mamī pje ra tsjaa, neje ni ñ'eje ra tsjaa nu Jmurī Arkete k'o Nuu ja ri Nara Texetjo yo Jñiñi Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrró.

I. Ra pjós'iji ko nu Ngumī k'a ĩs'iji Tjuu yo Tee texe yo b'épji k'o ra tsjaji nu jñiñi k'a kanrī yo teetjo ñatjo.

II. Ra tsjaji b'épji k'o ra jichiji neje ra xónpīji yo kjīs'ijña neje yo pórījña k'o sóo ra mbós'ī yo tee k'a jñiñi yo teetjo ñatjo, nzakja nzi ra dyórijī.

III. Ra jyod'ī ja ri m'arī, ja ri jñiñi o dya ri jñiñi meryo neje ja ni ngarī yo tee k'a jñiñi yo teetjo ñatjo, yo jñiñi o yo méjñiñi k'a kanrīji.

IV. Ra nzhóoji k'a nu Ngumī k'a Zóniji yo Kjuanzakī nu xiskómī k'a juns'ī ja ni ngarītjoji yo teetjo ñatjo.

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'ī ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dych'a yeje paa nu dych'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'ī dych'a jñiñi.

CAPÍTULO SEGUNDO DERECHOS FUNDAMENTALES DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN EL ESTADO DE MÉXICO

NI YEJE B'ÉPJI YO NDA NI KJUANZAKĪ YO JÑIÑI TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

Artículo 11.– Las comunidades indígenas del Estado de México tendrán personalidad jurídica para ejercer los derechos establecidos en la presente ley.

Ni b'ib'ī dych'a naja 11.– Yo jñiñi teetjo ñatjo a Ts'ib'onrró sóo ra mbés'ī yo kjuanzakī nzi ra mamī nu Nda ni Jmamī na.

Artículo 12.– Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho social a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos diferenciados

y a gozar de plenas garantías contra cualquier acto de discriminación, violencia, reacomodos o desplazamientos ilegales, separación de niñas y niños indígenas de sus familias y comunidades.

Ni b'ib'i dyech'a yeje 12.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakí ra ngaraji na joo, nuk'a dyakjo ra nuu na i'i nzi ra ngeje teetjoji neje ra mbós'i yo kjuanzakí pa dyakjo ra nuuji na s'oo, ra dyééji o ra zad'iiji, ra ndajaji k'a jñiñi, ra xónkiji k'a nu b'édyi yo xutr'i neje yo tr'ii.

Artículo 13.- En el Estado de México se reconoce el derecho a la libre determinación y a la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas en toda su amplitud política, económica, social y cultural, fortaleciendo la soberanía nacional, el régimen político democrático, la división de Poderes, los tres niveles de gobierno, las garantías individuales y sociales, en el marco de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y la particular del Estado.

Ni b'ib'i dyech'a jñil 13.- Nuk'a jñiñi a Ts'ib'onrró parpiji o kjuanzakí yo jñiñi ra zónits'éji neje ra ngaraji na joo yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nzi ra zis'iiji nu jñiñi, ri jñiñi o dya ri jñiñi meryo, k'o ni b'ós'i nu ts'arí a B'onrró, neje ja ri zóniji ra ngaraji na joo, ja ni xóbiji yo Arkete, yo jñiñi ni ngara yo arkete, yo kjuanzakí jmuríte o nats'éji, nzi ra jñuns'i k'a nu Nrraxiskuama k'a Juns'i k'o ra Tsjaa ra Ngarí na Joo yo Tee a B'onrró, nzi xo ri mama nu Xiskuama k'a Juns'i k'o ra Tsjaa yo Tee a Ts'ib'onrró.

Artículo 14.- Esta ley reconoce y protege a las autoridades tradicionales de las comunidades indígenas, nombradas por sus integrantes de acuerdo con sus propias costumbres, garantizando la participación efectiva y equitativa de las mujeres y de los jóvenes mayores de dieciocho años, en un marco que respete la soberanía del Estado y la autonomía de sus municipios.

Ni b'ib'i dyech'a nziyojo 14.- Nujnu Nda ni Jmamí na, parí neje pjóri yo tanxoñ'iiji k'a jñiñi teetjo ñatjo, k'o kama yo tee nzi ra zónits'éji yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo, nuk'a sóo ra ñaa yo b'éjña neje yo kja mat'i, k'o ya ngins'i dyech'a jñincho kjéé, nzi ra nuuji na joo nu Arkete neje yo mjñiñi a Ts'ib'onrró.

Artículo 15.- Las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de promover por sí mismos o a través de sus autoridades tradicionales de manera directa y sin intermediarios cualquier gestión ante las autoridades. Sin menoscabo de los derechos individuales, políticos y sociales.

Ni b'ib'i dyech'a tsich'a 15.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakí ra narats'éji o ra xipjiyi yo ndaxoñ'iiji zo dyakjo ra mbós'iiji sóo pje ra dyótiji yo arkete. Nzo dya ri b'ézhi yo kjuanzakits'éji, yo kjuanzakí ja ni zis'iiji yo jñiñi neje ja ni ngaraji.

Artículo 16.- Para asegurar el absoluto respeto de los derechos humanos de los indígenas, se incorporará en el Consejo de la Comisión Estatal de Derechos Humanos, a un representante de la totalidad de los pueblos indígenas.

Ni b'ib'ī dyech'a ña'nto 16.- Pa sóo ri jnuu yo kjuanzakī tee yo teetjo ñatjo, ra ñ'ens'eji k'a Nu Jmurī Arkete k'o ni Ñ'eje ra Nuū yo Kjuanzakī Tee a Ts'ib'onrró, k'o ra mbarpa textejo yo jñiñi teetjo ñatjo.

TÍTULO SEGUNDO DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA EN EL ESTADO DE MÉXICO

CAPÍTULO PRIMERO DE LA AUTONOMÍA

YEJE NI TJUNS'Ī YO KJUANZAKĪ NEJE YO TS'ANRĪ YO TEEJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

NI OT'Ī B'ÉPJI NUNA NI NGARĪTS'ÉJI MA RA ZIS'UJI YO JÑIÑI

Artículo 17.- Se reconoce a los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México el derecho a la libre determinación de su existencia, formas de organización y objetivos de desarrollo.

Así mismo tienen derecho social a determinar, conforme a la tradición de cada uno, su propia composición y a ejercer con autonomía todos los derechos que esta ley reconoce a dichos pueblos y comunidades.

Ni b'ib'ī dyech'a yench'o 17.- Uniji yo kjuanzakī yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo a Ts'ib'onrró, nu kjuanzakī k'o ra sóo ra ngarats'éji, ja ri ñ'emeji yo ndaxoñ'iji neje ja ri na'tats'éji.

Xo ni kjatjonu ra mbés'i yo kjuanzakī jmurte ra mama nzi ra nganxtjoji nzina nzina angezeji, ra nuu o ts'anrī kjuanzakī yo teetjo ñatjo nzi ra jñuns'ī k'o Nda ni Jmamī na, k'o panrī yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo.

Artículo 18.- Los derechos que esta Ley reconoce a los pueblos y comunidades indígenas serán ejercidos directamente por sus autoridades tradicionales, las comunidades y sus integrantes, dentro

de los territorios en los cuales se encuentran asentados y que podrán ser de tipo regional, cuando incluyan territorios de más de un municipio, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i dyech'a jñincho 18.– Yo kjuanzak'i k'o juns'i k'a Nda ni Jmam'i na, k'o panr'i yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, sóo ra ts'ab'i yo tanxoñ'iji, yo jñiñi neje yo mejñiñi, nuk'a xoñijómi k'a kanr'iji neje ra sóo ngextjonu, ma xo panr'i nzi na dyaja xoñijómi k'a nde n'año jñiñi.

Yeje bi tjok'i, Jmam'i B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñi.

Artículo 19.– Los ayuntamientos de los municipios con población indígena podrán crear órganos o comisiones encargados de atender sus asuntos. Sus titulares respetarán en su actuación las tradiciones de las comunidades.

Ni b'ib'i dyech'a nzincho 19.– Yo Arkete k'a yo jñiñi k'a kanr'i yo teetjo ñatjo sóo ra ngamaji tee tanxoñ'iji k'o sóo ra nuu neje ra jyok'i yo b'épji. Yo arkete ra nuu na joo ja ni ngar'i tee k'a jñiñi.

Artículo 20.– Las comunidades indígenas podrán formar asociaciones para los fines que consideren convenientes, en el marco de la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Tienen derecho de conservar libremente su toponimia, cultura, lengua y formas de organización, del pueblo indígena al que pertenezcan. Por cuanto a sus relaciones con pueblos indígenas fuera del territorio del Estado se estará a lo dispuesto por la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Ni b'ib'i dyote 20.– Yo jñiñi teetjo ñatjo sóo ra jmut'i yo tee pa sóo ra jyok'iji k'o ra tsjaji nzi ra mam'i nu Xiskuama k'a Juns'i k'o sóo ra Tsjaa na joo yo Tee a B'onrró nzi ra ngeje nu Ts'ib'onrró.

Xo sóo ra mbés'i o kjuanzak'i ra kua'ti o tjuu yo xoñijómi k'a kanr'iji, ja ni ts'anr'iji, ri ñaaji neje ja ni ngaraji yo teetjo ñatjo jñatjo k'a mejñiñi. Ma xo kanr'iji ko dyaja teetjo ñatjo k'o dya ni ngaraji a Ts'ib'onrró, sóo ra mbar'iji nzi ra jñus'i nuk'a Nrraxiskuama k'a Juns'i k'o ra Tsjaa na joo yo Tee a B'onrró ma iyo ra ngeje nu Xiskuama k'a Juns'i ja ri ngara na joo yo tee a Ts'ib'onrró.

Artículo 21.– Los pueblos y las comunidades indígenas tienen el derecho de decidir las propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas,

creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural en el contexto del Plan de Desarrollo del Estado de México.

En la entidad, las comunidades indígenas tienen derecho a participar en la formación de los planes y programas de desarrollo estatal y regional y sectorizados, que tengan aplicación en el territorio de la comunidad

Ni b'ib'ī dyote naja 21.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo kjaa o kjuanzakī ra juajniji pje ra tsjaji pa ri naraji na joo, nzi ra nutp'iji o zakī, k'o ja ni tsinchiji, ja ni ngamī yo tanxoñ'iji neje ja ni tsinchiji t'ékjañ'ómī neje yo xoñijómī k'a kanraji, ra sóo ri na'taji, ja ri jñiji meryo, ja ni jmurī yo tee neje ja ni nzhanriji nzi ra mamī nu Xiskuama B'épi ri Nara nu Ts'ib'onrró.

Nujnu a Ts'ib'onrró yo jñiñi teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakīji ra pépjiji ma ra dyis'iji yo xiskuama neje yo b'épi ja ni nara nu Ts'ib'onrró, k'a jñiñi, k'o sóo ra tsjatjoji k'a menzumī.

Artículo 22.- Los procesos de planeación estatal y municipal deberán considerar el mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos indígenas, con su participación y cooperación.

Ni b'ib'ī dyote yeje 22.- Ma ri dyis'iji yo b'épi ja ni nara nu Ts'ib'onrró, ja ri tsjapī yo jñiñi ra nagarji na joo, yo b'épi, yo zakī neje yo tjizhi sjóri yo jñiñi teetjo ñatjo nzi ra pépjiji neje ri pjóxteji.

Artículo 23.- El Estado y los gobiernos municipales deberán realizar estudios, en cooperación con las comunidades indígenas, a fin de evaluar la incidencia económica, social y cultural y sobre el ambiente, que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos.

Los resultados de estos estudios se considerarán como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades del desarrollo.

Ni b'ib'ī dyote jñii 23.- Nujnu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo Arkete yo jñiñi sóo ra tsjaji sjóri, ko yo b'ós'i yo jñiñi teetjo ñatjo, ngejek'ua sóo ra m'arī ja ni jñiji meryo, ja ni jmurīji neje ja ni ngaraji nuk'a xoñijómī, yo b'épi k'o mamī ra tsjaji ri na'taji sóo ra tsjaji k'a jñiñi teetjo ñatjo.

Nuk'o ra zas'a yo sjóri ra ngeje k'o sóo nda ri tsjaji yo b'épi k'o ri na'taji.

CAPÍTULO SEGUNDO SISTEMAS NORMATIVOS DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

NI YEJE B'ÉPJI NUK'O NI TSJAJI YO KJUANZAKÍ YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI TEETJO ÑATJO

Artículo 24.- Los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México cuentan con sistemas normativos internos que han ejercido de acuerdo con las propias cualidades y condiciones específicas de cada pueblo, para resolver distintos asuntos intracomunitarios y que se consideran como usos y costumbres.

Ni b'ib'i dyote nziyojo 24.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo a Ts'ib'onrró pés'iji yo kjuanzakí k'o k'ab'iji nzi ra ngaraji nzina nzina jñiñi teetjo ñatjo, ngejek'ua sóo ra ts'ab'iji ko yo mejñiñi neje k'o ni tsjaji neje ni ngaraji.

Artículo 25.- El Estado de México reconoce la validez de las normas internas de los pueblos y comunidades indígenas en el ámbito de las relaciones familiares, de la vida civil, de la organización de la vida comunitaria y en general, de la prevención y solución de conflictos al interior de cada comunidad asentada en un territorio regional, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Los usos y costumbres que se reconocen legalmente válidos y legítimos de los pueblos indígenas, por ningún motivo o circunstancia deberán contravenir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la del Estado Libre y Soberano de México, las Leyes Estatales vigentes, ni vulnerar los derechos humanos ni de terceros.

Ni b'ib'i dyote tsich'a 25.- Nunu Ts'ib'onrró panri ni mubi yo kjuanzakí yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nzi ra ngara yo b'édyi, nu jmimiji, ja ni ngaraji k'a jñiñi neje ja ni jyokits'éji o chuú nzina nzina jñiñi k'o jaa k'a xoñijömi.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Nuk'o ni tsjaji neje ni ngaraji k'o pórpji kjaa yo jñiñi teetjo ñatjo, dya sóo ra ts'as'iji nunu Nrraxiskuama k'a Juns'i k'o ra tsjaa ra ngara na joo yo Tee a B'onrró neje nu Xiskuama k'o ni ñ'ije ra tsjaa nu Ts'ib'onrró, nu Nda ni Jmamí Sis'i yo Jñiñi, dya sóo ra ts'as'i o kjuanzakí yo dyaja tee.

Artículo 26.- Las autoridades tradicionales de los pueblos, localidades y comunidades indígenas procurarán y administrarán justicia aplicando sus sistemas normativos internos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ī dyote ñ'anto 26.- Yo Tanxoñ'iji nuk'a jñiñi yo teetjo ñatjo sóo ra nuuji neje ra ts'ab'iji yo kjuanzakī nzi ra mamī yo kjuanzakiji.

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 27.- Las autoridades tradicionales conocerán cuando los conflictos se susciten entre los integrantes de la comunidad y versen sobre las siguientes materias:

- I. Tenencia individual de la tierra, en estos casos fungirán como instancias conciliatorias o de mediación;
- II. Faltas administrativas;
- III. Atentados en contra de las formas de organización, cultura, servicios comunitarios, trabajos y obras comunitarias;
- IV. Cuestiones del trato civil y familiar, en lo concerniente al incumplimiento del deber de los padres de familia de enviar a sus hijos a la escuela, malos tratos a éstos, y en general, todos aquellos casos en los que los ascendientes no se conduzcan como buenos padres de familia.

La aplicación de los sistemas normativos internos, es sin perjuicio del derecho de los integrantes de las comunidades indígenas de acudir ante las autoridades judiciales, agrarias o administrativas para resolver los conflictos.

Ni b'ib'ī dyote yenchō 27.- Yo tanxoñ'iji k'a jñiñi teetjo ñatjo ra mbarī ma ra tsjaa chuū yo tee k'a jñiñi, nzakja:

- I. Ra mbés'its'éji o xoñijómī, nuyo chuū k'o sóo ra ts'ab'ī yo chunte;
 - II. Ma pjek'o ra tsjaji;
 - III. Ma ra s'od'iji yo ni ñ'emeji yo ndanxoñ'iji, nu ts'anrī neje yo b'épji k'a jñiñi;
 - IV. Nuk'o ni ts'anrī yo tee nats'éjé neje yo b'épji, ma yo jyote dya pejñe yo t'ii k'a ngunxórī, nuuji na s'oo neje ma dya kjaa na joo yo jyote;
- Ma ni ts'ab'iji yo kjuanzakī k'a jñiñi, ngeje ma dya ra jñinbiji o kjuanzakī yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo, ma ra móji ra nuuji

yo tanxoñ'iji k'o jokī chuu, chujuajma o pjek'o nde ni tsjaa ra tjokū chuu.

Artículo 28.- Las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas, al aplicar justicia, se sujetarán a las reglas siguientes:

- I. Las audiencias serán públicas;
- II. Las partes en conflicto serán escuchadas en justicia y equidad;
- III. Sólo podrá aplicarse la detención o arresto administrativo, cuando se trate de faltas administrativas que en ningún caso podrán exceder de 36 horas;
- IV. Quedan prohibidas todas las formas de incomunicación y de tortura;
- V. Las sanciones que se impongan en ningún caso atentarán contra los derechos humanos, la igualdad del hombre y la mujer, ni contra las garantías individuales y sociales establecidas en la Constitución General de la República.

Las resoluciones de las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas podrán ser consideradas como elementos de prueba para formar y fundar la convicción de jueces y magistrados.

Ni b'ib'i dyote jñincho 28.- Yo tanxoñ'iji k'a jñiñi neje k'a mejñiñi teetjo ñatjo, ma ra ts'ab'i yo kjuanzakī, xo sóo ra zis'i k'o dyaja:

- I. Yo t'ara k'o kjaa yo tee;
- II. Yo tee k'o chuu sóo ra dyarpaji nzi ra mamī yo kjuanzakī nzi ra kjaa texitjo yo tee;
- III. Ngejextjo sóo ra s'iritjo po ngejextjo k'o tsjaa, dya sóo ri maa na jee, ra ngins'í naja paa ndee (jñite ñ'anto ndame);
- IV. Dya sóo ra ts'as'iji ra ñaaji ko yo b'édyi neje dya sóo ra t'éé;
- V. Nuk'o t'óti ra tsjaa dya sóo ra jñinbiji yo kjuanzakī yo tee, chjéjtobi nzi ri b'ézo neje nzi ri b'éjña, ni yo kjuanzakits'éji neje jmurte nzi ra jñuns'i nuk'a Nrraxiskuama k'a juns'i k'o ra Tsjaa ra Ngara na Joo yo Tee a B'onrró.

Nuk'o ri ts'ab'i yo tanxoñ'iji nuk'a jñiñi neje mejñiñi teetjo ñatjo, sóo ra ndéé nzakja k'o nzhóo pa sóo ra ts'ab'i yo kjuanzakī yo ni Ts'ab'i Chuu neje yo Tanda ni Ts'ab'i Chuu.

Artículo 29.- En los asuntos en que se afecte a la familia indígena y especialmente cuando se atente en contra de la integridad física,

salud o sano desarrollo de las mujeres y niños indígenas, así como para evitar la violencia doméstica, el maltrato físico y emocional, la irresponsabilidad de los padres ante los hijos y del varón ante la mujer, la autoridad tradicional podrá intervenir de oficio, decretando las medidas de protección respectivas y proponiendo alternativas de avenimiento y en caso de conocer de hechos presuntamente constitutivos de delitos, estará obligada a hacerlos del conocimiento del Ministerio Público para su intervención legal correspondiente.

Ni b'ib'i dyote nzincho 29.- Nuyo chuu k'o ni tsjapí na s'oo yo b'édyi teetjo ñatjo neje ma ngejextjo ma ra t'éé, nu zakí o nu zante ra tee yo b'éjña neje yo t'ii teetjo ñatjo, nzakja ma ra ts'ab'iji, ra s'ad'í yo b'édyi, nu tee neje nu s'ad'í, ma yo jyote dya nuu yo t'ii, nu b'ézo k'a nu ndinxu, nu tanxoñ'iji, k'a nu jñiñi teetjo ñatjo sóo ra s'irí ko xiskómí, ra b'óri, neje sóo ra ts'ab'í nu chuu neje ma parí ngeje o tsjaa na s'oo, sóo ra tsjapí ra mbarí Nuk'a Nda ni Mbarí Chuu ngejek'ua ra ts'ab'ik'o.

Artículo 30.- En el caso de controversias entre las autoridades municipales y las comunidades indígenas, el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de Pueblos Indígenas del Estado de México intervendrá para establecer acuerdos conciliatorios.

Ni b'ib'i jñite 30.- Ma ra zóniji na kjuaní yo arkete k'a jñiñi neje yo tanxoñ'iji k'a jñiñi teetjo ñatjo, nu Jmuri Arkete k'o nuu ja ri nara texetjo yo jñiñi Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrró ra sóo ra ngich'í ra ts'ab'í yo chuu.

Artículo 31.- En el Estado de México queda prohibida la imposición obligada, social o moralmente, a los miembros de los pueblos indígenas, para la prestación de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, en contra de su voluntad con excepción de los establecidos en el artículo quinto de la Constitución Federal.

Está prohibida también la persecución o el acoso en el seno de las comunidades indígenas por motivo de diferencias religiosas, políticas o sociales.

Ni b'ib'i jñite naja 31.- Nujnu a Ts'ib'onrró dya sóo ra tsjapiji ra pépji ma idya nee yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo, ma dya xo ra ts'ont'í ma ngejextjo k'a ni jñuns'í k'a Ni B'ib'í Tsch'a nu Nrraxiskuama k'a Juns'í ja ni Ngara na joo yo tee a B'onrró.

Dya xo sóo ra ndajaji o ra nuuji na sóo nuk'a jñiñi teetjo ñatjo ma nde n'año ni tsinchiji, o ni móji a nitsjimi o ni jmuríji.

CAPÍTULO TERCERO PROCURACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

NI JÑII B'ÉPJI NUK'A K'AB'ŲJI NEJE NUK'A UNŲJI KJUANZAKĬ

Artículo 32.- En los procesos penales, civiles, administrativos o cualquier procedimiento que se desarrolle en forma de juicio, que sea competencia de las autoridades del Estado y en el que intervenga un miembro de algún pueblo indígena que ignore el español, éste contará con un defensor de oficio bilingüe y que conozca su cultura.

En todas las etapas procesales y al dictar resolución, los jueces y tribunales que conozcan del asunto, deberán tomar en consideración la condición, prácticas, tradiciones, usos y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas.

En los casos en que los indígenas o sus pueblos o comunidades de un territorio regional, municipal o por localidad, sean parte o partes, los jueces y tribunales suplirán la deficiencia de la queja y verificarán que los derechos de aquéllos efectivamente hayan sido reconocidos y respetados.

Cuando exista duda de la pertenencia o no de una persona a algún pueblo o comunidad indígena o a su respectivo territorio regional, municipal o por localidad, serán las autoridades tradicionales de aquellos, quienes expedirán la constancia respectiva.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Cuando se requiera el conocimiento de los usos, costumbres y tradiciones de dicha comunidad, las autoridades tradicionales estarán facultadas para proporcionar los informes correspondientes, los que tendrán valor de dictamen pericial.

Ni b'Ųb'Ų jñite yeje 32.- Numa ra tjokĭ chuu, ja ni nzarĭ neje ja ni pĕpji yo tee o yo dyaja k'o ni mbĭrĭ chuu, nuk'o ni ñ'eje ra tsjaa ngeje yo Arkete a Ts'ib'onrró neje k'a ngich'i naja tee k'a jñiñi teetjo ñatjo k'o dya pjĕchi ra ñaa jñangicha, sóo ra jyod'Ų naja ñante k'Ų ñaa yejña ñapĭ nu ma ra ñaa jñatjo neje nu jñangicha neje k'Ų panrĭ ja ni ngara yo tee k'a jñiñi.

Nuk'a textetjo ma ra zis'Ų nu chuu neje ma ra xipji ya mbes'e yo Nda ni Ts'ab'Ų Chuu neje nuk'a ngumĭ k'a kjaji chuu k'o panrĭ ja bi kjaa nu chuu, sóo ra mbarĭ ja ni ngariji, neje ja ni tinchi yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo.

Ma ra ngeje yo teetjo ñatjo o ngeje yo jñiñi k'a xoñijómí k'a kanrìji, neje jod'i mo jyonbìji chuú, yo Nda ni Ts'ab'i Chuú ra ngís'iji k'o dya joo ba nzhóóji neje ra nuu yo kjuanzakí angezeji o mbarpìji neje o nup't'iji na joo.

Ma dya panr'iji kjo je ngeje o naja tee dya ngeje mejñiñi, o ngeje menzumí k'a nu jñiñi, ngeje yo tanxoñ'iji k'a jñiñi teetjo ñatjo ra xosp'iji naja xiskómí.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Ma xo nee ra mbarìji pje kjaaji neje ja ni ngarìji, yo tanxoñ'iji k'a jñiñi teetjo ñatjo sóo ra un'iji nguénda, ngeje k'o sóo ra tsjapí ra mubi nu tjokí chuú.

Artículo 33.- Para el caso de delitos que no sean considerados como graves por las leyes vigentes, las autoridades judiciales podrán sustituir la pena privativa de libertad que se imponga a un indígena, en los términos previstos en la legislación penal, por trabajos en beneficio de su comunidad, siempre que se haya cubierto el pago de la reparación del daño y la multa, en su caso, y que el beneficio sea solicitado por el sentenciado y por las autoridades tradicionales de la comunidad a la que pertenece, sin sujeción al tiempo de la pena impuesta, ni al otorgamiento de caución.

En estos casos, las autoridades tradicionales del lugar tendrán la custodia del indígena sentenciado por el tiempo que duren los trabajos comunitarios y deberán informar a la autoridad que corresponda sobre la terminación de éstos o, en su caso, del incumplimiento por parte del sentenciado, para los efectos subsecuentes.

Ni b'ib'i jñite jñii 33.- Ma ngeje yo ni tsjaa na s'oo dya nda ngeje na s'ézhi nzi ra mamí nuk'a yo kjuanzakí, yo tanxoñ'iji k'o jokí chuú sóo ra piní yo ts'ot'i a pjörí naja teetjo ñatjo nzi ra mamí k'a junsí yo kjuanzakí ra tsjaa na s'oo, ra tsjap'i ra tsjatjo b'épji k'a jñiñi, ma ya ngónt'iji o nguénda, ma iyo, ni ñ'eje ra tsjaa nu b'ézo k'o dyörí neje yo tanxoñ'iji k'a jñiñi k'a ni menzumí, zó dya ni ngeje ma ra ngósp'iji paa ma ra tjéjitjo.

Ma ni ngeje akjanu, yo tanxoñ'iji k'a jñiñi ra mbórí nu teejo ñatjo yo paa k'o ra mezhe ra tsjaa yo b'épji k'a jñiñi neje ra uní nguénda nu arkete k'i ni ñ'eje ra nuu kjo ya kjuatí o dya kjuatí yo b'épji, pa sóo ra tsjaa k'o ni ñ'eje ra tsjaaji.

Artículo 34.- Para la designación de los agentes del Ministerio Público encargados de la investigación de hechos delictuosos en las comunidades indígenas, se preferirá para el desempeño de esos cargos a quienes acrediten el dominio de la lengua indígena de la región de que se trate y conozcan sus usos y costumbres.

Ni b'ib'i jñite nziyojo 34.- Ma ra ñ'emeji kjo je ngeje yo tee k'o pépji nuk'a Nda ni Ts'ab'iji Chuu k'i ni ñ'eje ra mbari k'o na s'oo kjaji k'a jñiñi teetjo ñatjo, k'i ra ñ'emeji ra pjéchi ra ñaa jñatjo nzi ra ñaji k'a jñiñi neje xo ra mbari ja ni ngariji.

Artículo 35.- Los establecimientos en los que los indígenas compurguen sus penas deberán contar con programas especiales en atención a su condición indígena, que ayuden a su rehabilitación. Dichos programas deberán respetar sus lenguas y sus costumbres.

En el Estado de México, los indígenas podrán cumplir sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Para la aplicación de los beneficios preliberatorios a que tengan derechos los hombres y las mujeres indígenas, las autoridades deberán considerar la condición socio-cultural y económica de aquéllos.

Ni b'ib'i jñite tsich'a 35.- Nuk'a pjóri k'a ra ts'ot'i yo teetjo ñatjo ra mbés'i o b'épji k'o sóo ra tsjaa nzi ra tsjaa yo teetjo ñatjo, k'o sóo ra mbós'i ja ni nzhokitjoji nu jmimi. Yo b'épji k'o sóo ra nup't'iji yo jñaji neje yo ts'anr'iji.

Nu a Ts'ib'onrró yo teetjo ñatjo k'o dyopjóri sóo ra ngins'í o ts'ot'i a pjóri nuk'a pjóri k'i b'ib'i b'éxtjo k'a jara o ngumí, pa sóo ra nzhoki na joo o jmimi k'a nu jñiñi.

Pa sóo ri jyonbiji ja ts'i ri mbes'e a pjóri yo b'ézo neje yo b'ejña teetjo ñatjo, yo arkete sóo ra nup't'iji ja ni ngaraji neje ja ni jñiji meryo.

Artículo 36.- Los testigos de escasos recursos económicos que necesiten para su defensa los indígenas que se encuentren sujetos a un proceso penal, que residan en comunidades alejadas al lugar del proceso, podrán desahogar su testimonio ante el juzgado más cercano a su domicilio, el que estará facultado, sin importar su jerarquía y en auxilio del juez de la causa, para recepcionar el desahogo de las declaraciones y enviarlas al juez que conozca del asunto.

Ni b'ib'i jñite ñ'anto 36.- Yo ndéstiyo k'o ñ'ümeryo, pa sóo ri ñani yo teetjo ñatjo k'o ni dyoo a pjóri, k'o b'ib'i na jee k'a nu jñiñi, sóo ra maa k'a ngumí joki chuu b'éxtjo k'a nu ngumí, zó dya nda ni jee neje k'a nu ngumí, sóo ra mbós'i nuk'i k'ab'i chuu, k'i sóo ra mbari k'o nzhóo neje ra mbenpe nu k'ab'i chuu k'i panrik'o.

Artículo 37.- La Dirección General de Defensoría de Oficio instrumentará programas para capacitar a defensores de oficio bilingües y con conocimientos suficientes sobre la cultura, usos y

costumbres de los pueblos indígenas, a fin de mejorar el servicio de defensa jurídica que éstos proporcionan.

Ni b'ib'ī jñite ñ'anto yencho 37.– Nu Ndangumĭ k'ī Ñanĭ Tee ra tsjaa ra jichi yo ñante yejña k'o ni ñ'eme yo arkete, angezeji panpĭ ja ni ngarĭji, ja ni kjaa yo jñiñi teetjo ñatjo pa na joo ri ch'unĭ o b'ēpi ma ra ñanĭ yo tee.

TÍTULO TERCERO DESARROLLO Y BIENESTAR SOCIAL PARA LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

CAPÍTULO PRIMERO DE LOS SERVICIOS DE SALUD

JÑII NI TJUNS'Ī NI JNARA NEJE NI NGARĪ NA JOO YO JÑIÑI NEJE MEJÑIÑI TEETJO ÑATJO

NI OT'Ī B'ĒPI YO B'ĒPI K'O NI NUU ZAKĪ

Artículo 38.– Los miembros de los pueblos y de las comunidades indígenas establecidas en territorios regionales, municipales o por localidad en el Estado de México, tienen derecho a la salud, por lo que se promoverá su acceso efectivo a los servicios de salud y asistencia social.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nzi ra mamĭ k'ī jñaa a xĭtjĭ 38.– nu Ndangumĭ k'a Pépjiji nu Zakĭ sóo ra ngejmeji ko yo dyara arkete, ja ri tsjaji yo b'ēpi k'a sóo ri jyab'aji na joo yo Ngumĭ k'a ra nuji Zakĭ a ma k'a jñiñi pa sóo ri pépjiji yo ñ'inĭ nzhont'ézi nuu zakĭ ndeze k'a na jee jñiñi teetjo ñatjo.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'ī ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'ī dyech'a jñiñi.

Artículo 39.– La Secretaría de Salud, en el ámbito de su competencia, garantizará el acceso efectivo de los pueblos y comunidades indígenas a los servicios de salud pública que otorga el Estado aprovechando debidamente la medicina tradicional y convenir en lo conducente con cualquier otro sector que promueva acciones en esta materia.

Para efectos del párrafo anterior, la Secretaría promoverá, en el ámbito de su competencia y en coordinación con las autoridades correspondientes, programas para la construcción y mejoramiento de clínicas de salud regionales, así como para el funcionamiento de unidades móviles de salud en las comunidades indígenas más apartadas.

Asimismo, dispondrá de las medidas necesarias para que el personal que preste sus servicios en los pueblos y comunidades indígenas cuente con los conocimientos básicos sobre la cultura, costumbres y lenguas propias de estas comunidades; apoyándose, en su caso, de traductores e intérpretes en lenguas indígenas, mediante la celebración de convenios de colaboración con las instituciones que puedan coadyuvar a la obtención de este fin.

Ni b'ib'i jñite nzincho 39.– Nu Tangumĩ k'a Pepjiji nu Zakĩ, k'o sóo pje ri tsjaa, sóo ra nuu ja ri ngich'iji ra nup't'iji o zakĩ k'o unĩ nu Zaya a Tsib'onrró, nuyo menzumĩ neje yo mejñiñi k'a kanrĩ yo teetjo ñatjoji o jñaji, nuk'a xo sóo ri zii na joo o ñ'enchjeji neje xo ri ngejmeji na joo ko yo dyaja k'o xo pépjiji ni nuuji yo zakĩ.

Nzi ra mamĩ k'i jñaa a xitji nu Ndangumĩ k'a Pépjiji nu Zakĩ sóo ra ngejmeji ko yo dyara arkete, ja ri tsjaji yo b'épji k'a sóo ri jyab'aji na joo yo Ngumĩ k'a ra nuji Zakĩ a ma k'a jñiñi pa sóo ri pépjiji yo ñ'ini nzhont'ézi nuu zakĩ ndeze k'a na jee jñiñi teetjo ñatjo.

Nzi ra kjatjonu, ra jyod'iji ja ri uniji na joo o b'épji yo mbépjji k'o pépjji k'a ngumĩ nuk'a nuuji o zakĩ nuk'a jñiñi neje mejñiñi teetjo ñatjo, nuk'a ni mbés'iji yo pjeñe ja ni ngarĩ neje yo jñatjoji nuk'i ra b'ós'i yo pinũjña neje yo kjĩsjña jñatjo, k'o ra tsjaji ra ngejmemji ja ri pjóxteji yo arkete yo sóo ra mbós'i ja ri tsjaji yo b'épji.

CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA Y EDUCACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

NI YEJE B'ÉPJI TS'ANRĪ NEJE TJIZHI JA RI NARA NA JOO YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI TEETJO ÑATJO

Artículo 40.– Los pueblos y comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades en el Estado de México, gozan del derecho social a vivir dentro de sus

tradiciones culturales en libertad, paz y seguridad como culturas distintas y se garantiza su propio desarrollo contra toda forma de discriminación.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Tienen derecho social a conservar, proteger, mantener y desarrollar sus propias identidades, así como todas sus manifestaciones culturales; por tanto las autoridades tienen el deber de proteger y conservar los sitios arqueológicos y sagrados, centros ceremoniales y monumentos históricos, además de sus artesanías, vestidos regionales y expresiones musicales, con arreglo a las leyes de la materia.

Ni b'ib'ī nzite 40.– Yo jñiñi neje yo mejñiñi k'o kanrī k'a xoñijómī a Ts'ib'onrrō pés'i nu kjuanzakī tee ra ngarī k'a ni ngarits'éji na joo, neje ri ngaraji na joo nde n'año ts'anrīts'éji neje ra ts'ab'iji texitjo k'o ni nuuji na s'oo.

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Pés'iji o kjuanzakī ra zis'i, ra mbarī neje ra na'ta o jnarats'éji nzi ra kjaa texitjo k'o kjaji, ngekek'ua yo tanxoñ'iji sóo ra mbór'iji neje ra jyokiji na joo yo zédingumiji ndeze mi jingua, nuk'a ngandanitsjimi neje zéngumī k'o zobiji, yo b'épji, yo b'ituji neje yo b'izhi nzi ra mamī yo kjuanzakī.

Artículo 41.- Corresponde a la Secretaría de Educación, Cultura y Bienestar Social:

I. En el ámbito de sus atribuciones y presupuestos, apoyar a los pueblos y comunidades indígenas en el mantenimiento, protección y desarrollo de sus manifestaciones culturales actuales y en el cuidado de las de sus ancestros que aún se conservan, promoviendo la instalación, conservación y desarrollo de museos comunitarios, tecnologías, artes, expresiones musicales, literatura oral y escrita;

II. Promover ante las autoridades competentes para que éstas provean lo necesario a fin de restituir los bienes culturales e intelectuales que les hayan sido privados a los pueblos y comunidades indígenas sin su consentimiento o aprovechándose de su desconocimiento de las leyes;

III. Dictar las medidas idóneas para la eficaz protección de las ciencias, tecnologías y manifestaciones culturales, así como el conocimiento de las propiedades de la fauna, la flora y minerales; tradiciones orales, literaturas, diseños y artes visuales y dramáticas de los pueblos y comunidades indígenas, garantizando su derecho al respeto pleno de la propiedad, control y protección de su patrimonio cultural e intelectual;

IV. Promover que los pueblos y comunidades indígenas ejerzan su derecho a establecer, de acuerdo con la normatividad vigente, sus propios medios de comunicación social en sus propias lenguas;

V. Impulsar la difusión e información de la cultura indígena, a través de los medios de comunicación a su alcance;

VI. Adoptar con la participación de los pueblos y comunidades indígenas, medidas eficaces para promover la eliminación, dentro del sistema educativo y en la legislación, los prejuicios, la discriminación y los adjetivos que denigren a los indígenas;

VII. Promover entre las universidades, institutos tecnológicos y demás instituciones educativas en la entidad, la prestación del servicio social en las localidades indígenas que por sus características lo requieran.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i nzite naja 41.– Ni ñ'eje ra tsjaa Ndangum'i ni Jizhi Sjóri:

I. Texetjo k'o ni ñ'eje ra tsjaa k'o sóo ra mbós'i yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nuk'o ra tsjaji, ni b'óri neje ni jnara yo kjaji neje ni mbóriji k'o zokuji yo titaji, nuk'o to xi pés'iji ra jyab'aji yo ngumi k'a jmut'iji yo sjóri neje yo pjeñeji, yo kjaji na joo, yo b'izhi, yo jña jñatjo neje yo t'opji.

II. Ra ma dyótiji yo arkete k'o ni ñ'eje ra tsjaa neje k'o ni ñ'eje ra uniji, ngejek'ua ri metsjaji yo ts'anriji neje yo pjeñeji k'o ndénbiji yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nzi ra nee o dya ri mbari yo kjuanzakiji.

III. Ri mamiji ja sóo ri mbós'i ra b'óri yo pjeñeji, yo t'ézi neje yo ni ts'anr'iji, nzi ra kjaa yo m'arí ja ni kjaa yo dyoxi, yo zaa neje k'o kjaa a mboo a jómí, nu jñatjoji, yo jojña, yo t'opji, yo jmixtjo ni tjandi neje ni tsjaji yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, ra nutp'iji na joo nu kjuanzakí k'o pés'iji, ra mbóriji neje ra b'óri k'o ts'anr'í neje yo pjeñe k'o pés'iji.

IV. Ra tsjapiji yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo ri tsjaa ra mbés'iji o kjuanzakí, nzi ra mamí yo kjuanzakí, yo ja ri ñats'éji texetjoji nuk'a nu jñatjoji.

V. Ri pjót'iji nu ts'anriji neje yo pjeñe yo teetjo ñatjo.

VI. Ra ndénpiji yo b'épji yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, ja ri tsjapiji ra ngis'iji k'o dya joo, nuk'a ni xonpiji yo t'ii neje k'a yo pjeñe k'o dya joo, yo texetjo k'o ni nuuji na s'oo yo teetjo ñatjo.

VII. Ri tsjapiji yo Tangunxóri, yo ngunxóri k'a ni mbariji ra ñ'iniji t'ézi, neje yo dyaja ngunxóri nu a Ts'ib'onrró nuk'a

kjapĭ yo xŏrĭ ra ma pépjĭ k'a jñiñi teetjo ñatjo zó ri neeji akjanu.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 42.- Los pueblos y comunidades indígenas, en el marco del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de Educación, Ley de Educación del Estado de México y el Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tienen el derecho a fortalecer, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, por medio de la educación formal e informal, sus historias, lenguas, tecnologías, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura, así como a utilizar su toponimia propia en la designación de los nombres de sus comunidades, lugares y personas en sus propias lenguas y todo aquello que forme parte de su cultura. El Estado y los municipios protegerán y fomentarán su preservación y práctica.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ĭ nzite yeje 42.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, nzi ra mam'ĭ nu Nda ni Jmamĭ nu Jñii ni B'ib'ĭ nu Nrraxiskuama k'a Jún's'ĭ ja ni Ngara na Joo yo Tee a B'onrrŏ, nu Nda ni Jmamĭ nu Tjizhi Sjóri a B'onrrŏ, nu Nda ni Jmamĭ Tjizhi Sjóri a Ts'ib'onrrŏ neje nu ni Jñii Xiskómĭ nu Xiskuama k'a Juns'ĭ ja ni Pépjĭ yo Tee a Ts'ib'onrrŏ, pé's'ĭ o kjuanzakĭ ra zézhi, ra tsjaa, ra na'ta neje ra zokuĭ yo d'adyo ni ngarĭ yo tee, nzi ra xónpiji, nu ja bi ngariji, yo jñaji, yo t'ézi, yo jñatjoji, yo pjeñeji, yo t'opji neje yo jojña, nzi ra chjuns'p'ĭji yo xoñijómĭ k'a kanrĭji, ma ri chjuns'p'ĭji nu jñiñi k'a kanr'ĭji yo tee nuk'a ñatjoji neje texitjo k'o mbés'ĭji ja ni ngariji. Nu Ts'ib'onrrŏ neje yo jñiñi ra mbórĭji neje ra tsjapĭ ra zis'itjoji ja ni ngaraji.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 43.- La educación básica que se imparta en los territorios regionales, municipales o localidades con presencia indígena del Estado de México será bilingüe e intercultural, por lo que se deberá fomentar la enseñanza-aprendizaje en la lengua de la comunidad y en el idioma español.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ĭ nzite jñii 43.- Nu ot'ĭ sjóri nuk'o jizhiji k'a jñiñi k'a kanrĭ yo teetjo ñatjo a Ts'ib'onrrŏ ra ngeje ni yejñaji neje nde n'año ri nzarĭji, ngejek'ua ra tsjaji ra jizhiji sjóri nuk'a jñatjo neje k'a jñangicha.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 44.- Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígenas, en los términos del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de la Ley General de Educación, de la Ley de Educación del Estado de México y del Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tendrán derecho a participar socialmente en el fomento de la instrucción y enseñanza en sus propias lenguas.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i nzite nziyojo 44.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, nzakja yo ñite neje yo jyote b'édyi teetjo ñatjo, nzi ra mamí nu Ni Jñii ni Jmamí k'a nu Nrraxiskuama k'a Juns'i ja ni Ngara na joo yo Tee a B'onrró, k'a nu Nda ni Jmamí ra Tjizhi Sjóri, nuk'a Nda ni Jmamí ra Tjizhi Sjóri a Ts'ib'onrró, neje nu ni Jñii Xiskuami nu Xiskuama k'a Juns'i ja ni Tsjaji na joo a Ts'ib'onrró, sóo ra mbés'i o kjuanzakí ra pépjiji ja ri tsjaa ra jizhiji neje ra xonpiji k'a nu jñatjoji.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 45.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho a practicar sus propias ceremonias religiosas, tanto en las áreas indígenas como en las que no tienen predominio indígena, respetando la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público y los derechos de terceros.

Ni b'ib'i nzite tsich'a 45.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakí ra zótjoji o mbaxuaji nuk'a jñiñi teetjo ñatjo, nzi xo k'a jñiñi k'a dya kanri teetjo ñatjo, ra nuji nu Xiskuama k'a Juns'i Jmurte Sómbaxua neje k'o ni Nuji Texetjo yo Tee neje yo kjuanzakí yo dyaja tee.

CAPÍTULO TERCERO DE LAS TIERRAS, TERRITORIOS, REACOMODOS Y DESPLAZAMIENTOS

NI JÑII B'ÉPJI NUYO JÓMÍ, YO XOÑIJÓMÍ, NU YEPE RI NGAMÍJI NEJE NI D'AJA YO TEE

Artículo 46.- Para los pueblos indígenas del Estado de México, las tierras que constituyen el territorio que habitan, no sólo son un medio

de producción sino que se encuentran estrechamente vinculadas con su conciencia comunitaria.

Ni b'ib'i nzite ñ'anto 46.- Nzi ra ngeje yo jñiñi teetjo ñatjo a Ts'ib'onrrō, yo xoñijómi k'a ni ngaraji, dya ngejextjo ri jñi'i k'o tujmiji, ni ñ'ejeji ra ngejetjoji ja ni ngaraji akjanu yo tee.

Artículo 47.- Los pueblos y las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de preferencia para adquirir los predios que enajenen o cedan la comunidad o alguno de sus integrantes. Este derecho prevalecerá sobre cualquier otro que las leyes del Estado establezcan a favor de otras personas. El Estado tomará las medidas necesarias a fin de dar cumplimiento a este precepto.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i nzite yenchō 47.- Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo neje yo dyaja tee kjaa o kjuanzakī ra ndéé yo juajma k'o sóó uniji yo tee o yo jñiñi. Nu kjuanzakī k'a ri tsjapī ra b'ib'i na zézhi k'o dyaja kjuanzakī nu Arkete a Ts'ib'onrrō ri tsjapiji ra b'ib'i nzi ra nee yo dyaja tee. Nu Arkete ra tsjaa ra ngins'iji yo kjuanzakī.

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 48.- En el Estado de México, los pueblos y las comunidades indígenas son legítimos poseedores de las tierras que integran su territorio, además de beneficiarios preferentes en la explotación de los recursos naturales localizados en dichos territorios, de conformidad con lo que establecen el artículo 27 de la Constitución Federal y las leyes en la materia.

Se prohíbe cualquier tipo de reacomodo o desplazamiento de los pueblos y comunidades indígenas, excepto en los casos que provengan de las propias necesidades y de la voluntad de dichos pueblos y comunidades o se motiven por causa de utilidad pública legalmente acreditada y justificada o por la conservación del orden público, especialmente en lo que se refiere a casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad.

I. Para la primera excepción a que se refiere el párrafo anterior de este artículo, se requerirá que los pueblos y comunidades indígenas justifiquen plenamente, ante los órganos competentes del Estado, la existencia de la necesidad que origina la medida o manifiesten expresamente su voluntad;

II. Cuando el desplazamiento o reacomodo se sustente en causas de utilidad pública, éstos se realizarán mediante indemnización y con arreglo a las leyes en la materia;

III. En los casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad, deberán justificarse dichas medidas de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

Ni b'ib'i nzite jñincho 48.– Nu a Ts'ib'onrró yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo ngeje yo metsaja yo juajma k'a ni b'ab'a nuk'a nu xoñijómí, nzi ra ñ'ejeji ja ri mbépjiji yo texetjo k'o kjaa k'a jñiñi, nzi ra mamí nuk'a Ni Jmamí Dyote Yencho nu Nrraxiskuama k'a Juns'i ja ri Ngara na Joo yo Tee a B'onrró neje texe yo kjuanzakí k'o ni ñ'eje ra mbaríji.

Dya sóo ra yepe ri bansp'iji o ri d'aja yo tee k'a jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, ma ngejextjo k'o nets'éjé yo jñiñi neje yo mejñiñi yo teetjo ñatjo, o ngeje k'o sóo ri tsjapí na joo yo tee nzi ra kjaa yo kjuanzakí neje nu jnee k'a ni nee yo tanxoñ'iji ma ngejextjo k'o ni ñ'eje ra saja k'o pjek'o na s'oo, nu jmimi zante yo tee k'a jñiñi.

I. Nuk'o ri tsjaa nzi ra mamí nu jñaa a xitj'i nu ni b'ib'i na, ra sóo ri ñ'eje k'a yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nuk'o ri saja na joo yo Arkete a Ts'ib'onrró, ko nu ni b'ib'i ra jnee nzi ra mamí nu mib'i.

II. Ma ra kjaa d'aja o ra yepe ra tsjaa yo tee ri ngamíji nzi ra mamí yo tanxoñ'iji ra tsjaa yo tee, nuk'o ra sóo ra ts'ónt'i neje nzi ra mamí akjanu yo kjuanzakí.

III. Ma ra ngeje pjek'o ra tsjaaji na s'oo k'a jñiñi, ni ngaraji o ni b'órpí nu zakí ra sóo ra tsjaji nzi ra mamí nu kjuanzakí na.

Artículo 49.– Queda prohibida cualquier expulsión de indígenas de sus localidades y comunidades, sea cual fuere la causa con que pretenda justificarse, especialmente por motivos religiosos, políticos o ideológicos.

La ley sancionará toda conducta tendiente a expulsar o impedir el retorno de los indígenas a sus localidades y comunidades.

El Estado encauzará y fomentará el diálogo en las localidades y comunidades donde se presenten este tipo de conflictos y promoverá la celebración de convenios que aseguren la conciliación y el retorno pacífico, así como la integración comunitaria de quienes hayan sufrido las expulsiones.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i nzite nzincho 49.– Dya sóo ra ndajaji yo teetjo ñatjo nuk'a jñiñiji neje k'a mejñiñiji zóo pje nde ri nee ra sómbaxuaji, ja ni zis'iji un zakíji neje ja ni tsinchiji.

NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ

Nu kjuanzakĭ na ra ts'as'i texe pjeñe k'o nee ra ndaja o dya nee ri nzhobiji yo teetjo ñatjo k'a nu jñiñi neje yo mejñiñi.

Nu Arkete a Ts'ib'onrró ra nuu neje ra tsjapĭ ra ñakja yo jñiñi neje yo mejñiñi nuk'a ni kjaa chuū neje ra tsjaa ra ngejmeji pa ja ri ngarĭji na joo neje nzi na joo ri nzhobiji nzi ra sóo ri sajatjoji k'a nu jñiñi yo tee k'a ndajaji.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjée naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

CAPÍTULO CUARTO APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES EN LOS TERRITORIOS DE LOS PUEBLOS, LOCALIDADES Y COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

NI NZIYOJO B'ÉPJI S'ÓO YO KJAA NUK'A XOÑIJÓMĪ YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI YO TEETJO ÑATJO

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjée naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 50.- Los pueblos y comunidades indígenas tendrán acceso a los recursos naturales de sus tierras y territorios, regionales, municipales o por localidades, en los términos establecidos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados internacionales adoptados por nuestro país y aplicables, las leyes reglamentarias y demás disposiciones conducentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

El Estado, en coordinación con las autoridades federales competentes y las autoridades tradicionales, en los términos de la legislación aplicable, establecerá mecanismos y programas para el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de los territorios regionales, municipales o en las localidades y comunidades indígenas. Para ese efecto, impulsará la constitución de fondos o fideicomisos regionales cuyo objetivo sea otorgar financiamiento y asesoría técnica a los pobladores de las localidades y comunidades indígenas.

Ni b'ib'i tsich'te 50.– Yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo sóo ra zóo yo kjaa k'a juajma neje k'a xoñijómĩ k'a jñiñi, nzi ra mamĩ nu Nrraxiskuama k'a Juns'i k'a ni Ngara na Joo yo Tee a B'onrró, yo Xiskuama k'a ni Ngejme ra Tsjaa yo Jñiñi k'a Xoñijómĩ k'o saja i jñiñiji nu B'onrró neje ri nuji yo kjuanzakĩ k'o ni ñ'eje ra zóji.

Yeje bi tjokĩ, Jmamĩ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Nu Arkete a Ts'ib'onrró, nzi ra ngejmeji yo Arkete a B'onrró neje yo Tanxoñ'iji k'a jñiñi teetjo ñatjo, nzi ra mamĩ yo b'épji pa sóo ri s'óo nuk'o kjaa k'a xoñijómĩ k'a yo jñiñi neje yo jñiñi teetjo ñatjo. Ngejek'ua sóo ra jyab'áji yo ngumĩ k'o ra jmutiji meryo pa sóo ri tjichi neje ri b'es'e meryo k'o ri ts'ónt'i k'o ra tsjaa nuk'a jñiñi teetjo ñatjo.

Artículo 51.– Los pueblos, localidades y comunidades indígenas y el Estado, a través de la Secretaría de Medio Ambiente, conforme a la normatividad aplicable, convendrán las acciones y medidas necesarias para conservar el medio ambiente y proteger los recursos naturales comprendidos en sus territorios, de tal modo que éstas sean ecológicamente sustentables, técnicamente apropiadas y adecuadas para mantener el equilibrio ecológico, así como compatibles con la libre determinación de los pueblos, localidades y comunidades para la preservación y usufructo de los recursos naturales.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i tsich'te naja 51.– Yo jñiñi k'a kanri yo teetjo ñatjo neje nu Arkete a Ts'ib'onrró, nzi ra ngejmeji ko nu Tangumĩ k'o Pjóri nu Xoñijómĩ, nzi ra mamĩ nu kjuanzakĩ k'o kjaa, ra ngejmeji yo b'épji neje k'o ra tsjaa na joo pa sóo ri kjuatĩ nu xoñijómĩ neje ra b'ór'i yo kjaa k'a nu xoñijómĩ, ngejek'ua ra sóo ri tsjats'éji, ri b'óri na joo nu xoñijómĩ, nzi ra kjaa na joo, ri zóniji yo jñiñi pa sóo ri b'óri neje ri metsajaji yo kjaa k'a xoñijómĩ.

Yeje bi tjokĩ, Jmamĩ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 52.– Las autoridades y los particulares deberán consensar con las comunidades indígenas, los proyectos e iniciativas de obras que impacten los recursos naturales comprendidos en sus territorios.

Ni b'ib'i tsich'te yeje 52.– Yo arkete neje yo tee ra ngejmeji ko yo jñiñi teetjo ñatjo yo b'épji k'o ra sóo ra tsjapiji k'o kjaji k'a xoñijómĩ yo teetjo ñatjo.

Artículo 53.- La constitución de las áreas naturales protegidas y otras medidas tendientes a preservar los territorios regionales, municipales o por localidades de los pueblos y comunidades indígenas, deberán llevarse a cabo en acuerdos explícitos entre el Estado, los municipios, los pueblos y comunidades, incluyendo a sus representantes agrarios.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'í tsich'te jñii 53.- Nzi ra mbab'áji yo xoñijómí k'o b'orí neje dyaja b'épji k'o ra tsjaji ra b'orí yo xoñijómí k'a kanrí yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, ra sóo ra tsjaji nzi ra ngejmeji nu Arkete a Ts'ib'onrró, yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo, k'o xo ri mbarí yo tanxoñ'iji k'o panrí ja ni d'éé yo juajma.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'í ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'í dyech'a jñii.

Artículo 54.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, en coordinación con las dependencias de la administración pública federal, en los términos de los convenios que se celebren, y con la participación de las comunidades indígenas, implementarán programas técnicos apropiados que tiendan a renovar y conservar el medio ambiente, a fin de preservar los recursos naturales, flora y fauna silvestres de esas comunidades.

Estos programas incluirán acciones de inspección y vigilancia, con el propósito de evitar la caza inmoderada y el saqueo de la fauna silvestre, así como la explotación irracional de los recursos naturales.

Las comunidades indígenas tienen la obligación de realizar actividades de protección, restauración, conservación, aprovechamiento sustentable e investigación de recursos naturales, con el apoyo técnico y financiero del Estado de acuerdo con sus disponibilidades presupuestales y de particulares, para lo cual se suscribirán previamente los acuerdos correspondientes.

Ni b'ib'í tsich'te nziyojo 54.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo arkete k'a jñiñi, nzi ra ngejmeji yo arkete a B'onrró, nzi ra ngejmeji neje ri pépji yo jñiñi teetjo ñatjo, ra tsjaa b'épji k'o ni d'adyoji neje ri b'orí nu xoñijómí, pa sóo ri b'orí yo kjaa nuk'a xoñijómí, yo zaa neje yo dyoxí k'o tót'iji a ma k'a jñiñiji.

Nujyo b'épji k'o ra jyod'iji ja ri jnuu neje ja ri b'orí, pa dya ra jyézi ri mbót'iji neje ri pjongiji yo dyoxí k'o kanrí, nzi ra kjaa yo dya ri pjongiji yo kjaa k'a xoñijómí.

Yo jñiñi teetjo ñatjo ni ñ'eje ra tsjaa b'épji k'o ni b'orí, yepe ni tjokí, ri tsjapits'éji, o tsjaa neje ri tjod'í ra m'arí yo kjaa k'a xoñijómí, nzi ra b'ós'í pjeñe neje meryo nu Arkete a Ts'ib'onrró,

nzi ra jñiipi meryo yo tee, ngejek'ua sóo ot'i ri ngejmeji ja ri jñunsp'iji angezeji.

Artículo 55.- Las comunidades indígenas coadyuvarán con la autoridad en acciones de vigilancia para la conservación y protección de los recursos naturales de sus territorios.

El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos procurarán evitar el establecimiento en las tierras ocupadas por comunidades indígenas, de cualquier tipo de industria que emita desechos tóxicos o desarrolle actividades que puedan contaminar o deteriorar el medio ambiente.

Ni b'ib'i tsich'te tsich'a 55.- Yo jñiñi teetjo ñatjo sóo ra mbós'i yo arkete ri d'aka ma ri mbariji neje ri b'óri yo kjaa k'a xoñijómí.

Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo arkete k'a Jñiñi ra tsjaa ra ts'as'iji, nuk'a jñiñi k'a ni ngaraji yo teetjo ñatjo, pa dya ri jyab'áji yo ngumí k'o pjongí b'ipji o dyareje o kjaji b'épji k'o s'ód'iji o kjapi ni zódyé nu xoñijómí.

Artículo 56.- Las comunidades indígenas podrán exigir y verificar ante las autoridades correspondientes, que los infractores reparen el daño ecológico causado, en términos de las disposiciones aplicables.

Ni b'ib'i tsich'te ñ'anto 56.- Yo jñiñi teetjo ñatjo sóo ra ndixi neje ra nuuji ko yo arkete, yo tee k'o s'od'i xoñijómí ra yepe ra jyokitjoji na joo nu xoñijómí nzi ra mamí yo jmamí k'o ra tjsaaji.

Artículo 57.- Cuando se suscite una controversia entre dos o más localidades o comunidades indígenas o entre los integrantes de éstas, por la explotación de recursos naturales, el Estado procurará y promoverá, a través del diálogo y la concertación, que dichos conflictos se resuelvan por la vía de la conciliación, con la participación de las autoridades competentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i tsich'te yenko 57.- Ma ra tsjaa chuú nzi yejebi o dyaja yo jñiñi teetjo ñatjo o yo mejñiñi, nzi ra metsajaji yo kjaa k'a xoñijómí, nu Arkete a Ts'ib'onrró sóo ra tsjaa neje ra ndixi ra ñakjaji neje ri nzejmeji, k'o chuú k'o sóo ra tjokí ma ra zóniji, nuk'a ra ngaraji yo arkete k'o ni ñ'eje ra jyokik'o.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

CAPÍTULO QUINTO DE LA PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN LA PLANEACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICO

NI TSICH'A B'ÉPJI
NI PJÓXTE YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI TEETJO ÑATJO
MA RA DYAT'AJI NEJE MA RA NA'TAJI RI JÑIJI MERYO

Artículo 58.- Los ayuntamientos procurarán establecer programas y acciones de apoyo a las localidades y comunidades indígenas establecidas en su municipio, al efecto establecerán las previsiones presupuestales correspondientes de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i tsich'te jñincho 58.- Yo Arkete k'a Jñiñi sóo ra pépjiji pa sóo ri mbós'iji yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo k'o ni ngarí k'a nu Jñiñi, pa sóo ri dyisp'iji meryo nzi ra mamī nu Yeje ni Jmamī, ri b'ib'i B, nu ni jyéb'i IX nu Nrraxiskuama k'a Juns'i ja ni Ngara na joo yo Tee a B'onrró.

Yeje bi tjokī, Jmamī B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 59.- El Ejecutivo del Estado, a través de las instancias de planeación competentes, promoverá la participación de los pueblos y las comunidades indígenas en la formulación, diseño, aplicación y evaluación de programas de desarrollo del interés para mejorar las condiciones de vida en sus territorios regionales, municipales o por localidades, en los términos que establezcan las previsiones presupuestales correspondientes, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i tsich'te nzincho 59.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró nzi ra mamī yo jokī b'épji, ra tsjajpī ra pépji yo jñiñi teetjo ñatjo nuk'a ja ra xos'iji yo xiskuama neje ja ri jnuu yo b'épji ja ri nara yo jñiñi mbo ra pini o jmimiji yo jñiñi teetjo ñatjo, ma ra dyisp'iji meryo nzi ra mamī nu Ni Yeje ni Jmamī, ni b'ib'i B, nu

ni jyéb'iji IX nuk'a Nrraxiskuama k'a Juns'i k'a ni Ngara na joo
Yo Tee a B'onrró.

Yeje bi tjokĩ, Jmamĩ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*,
dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 60.- El Ejecutivo del Estado podrá convenir con los representantes de la población asentada en los territorios regionales, municipales o por localidades la operación de programas y proyectos productivos conjuntos, tendientes a promover su propio desarrollo.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

A través de los programas y proyectos productivos encaminados a la comercialización de los productos de las comunidades indígenas, se fomentará el aprovechamiento directo y se evitará el intermediarismo y el acaparamiento.

Ni b'ib'i ñ'ante 60.- Nunu Arkete a Ts'ib'onrró sóo ri ngejmeji ko yo tanxoñ'iji k'a jñiñi k'a kanri yo teetjo ñatjo, sóo ri tsjaa yo xiskuama neje yo b'épji k'o sóo ri jñiji meryo nuk'o ri jyod'i ja ri narats'éji.

Yeje bi tjokĩ, Jmamĩ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*,
dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Nzi ra mamĩ yo xiskuama neje yo b'épji k'a sóo ri jñiji meryo, k'o nee ri b'óó k'o pjongiji yo jñiñi teetjo ñatjo, ra jyod'iji ja ri mbóts'éji k'o kjaji neje ri ts'as'i yo tee tjénbi k'o ni mbóts'éjéji nzi ra tjsaa yo jmutitjo.

Artículo 61.- El Ejecutivo del Estado en el diseño de sus políticas de descentralización, considerará a las comunidades indígenas, para facilitarles el acceso a los servicios públicos y que puedan prestarse éstos con mayor eficiencia.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i ñ'ante naja 61.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró ma ra jyokik'o b'épji, sóo ra nuu yo jñiñi teetjo ñatjo, pa sóo ra tsjapi ri ngich'iji k'a yo unĩ yo arkete neje ra sóo ri tsjaji na tajo.

Yeje bi tjokĩ, Jmamĩ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*,
dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

CAPÍTULO SEXTO DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

NI Ñ'ANTO B'ÉPJI NA'TA NI JÑIJI MERYO YO JÑIÑI NEJE YO MEJÑIÑI TEETJO ÑATJO

B'óti, Ni JmamĪ b'ezhe 156, Xiskuama nu Arkete a Ts'ib'onrró, dyech'a yeje nu paa nu nzincho zana nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 62.- El Estado y los municipios promoverán el desarrollo equilibrado y armónico de las localidades con presencia indígena y las del resto de la población.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ĩ ñ'ante yeje 62.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo Jñiñi sóo ra tsjapiji na joo ri nara yo jñiñi k'a kanrĪ yo teetjo ñatjo neje yo dyaja mejñiñi.

Yeje bi tjokĪ, JmamĪ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 63.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos impulsarán el establecimiento de empresas, cuya propiedad corresponda a las propias comunidades indígenas, con la finalidad de optimizar la utilización de las materias primas y de fomentar la creación de fuentes de trabajo.

Ni b'ib'ĩ ñ'ante jñiñi 63.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo Jñiñi ra tsjapĪ ra jyab'aji yo ngumĪ k'a unĪji b'épji, k'o ri metsjajaji yo jñiñi teetjo ñatjo, k'o sóo ri ndééji na joo yo jñins'iji k'a xoñijómĪ neje ri tsjapiji ra kjaa b'épji.

Artículo 64.- Las artesanías, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos indígenas, se reconocen como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económico.

La Secretaría de Desarrollo Agropecuario y el Instituto de Investigación y Fomento de las Artesanías del Estado de México ejercerán las atribuciones que la ley les encomienda, con arreglo a las prescripciones del presente ordenamiento.

Ni b'ib'ĩ ñ'ante nziyojo 64.- Nuk'o ni tsjaji, yo b'épji k'a jñiñi neje k'a mejñiñi neje yo b'épji k'o kjatjoji k'a jñiñi neje yo ni

tsjatjo yo jñiñi teetjo ñatjo, sóo ri m'áritjo, ri b'és'i texitjo ja ri nzariji, ri tsjats'éjéji neje ri na'ta nu jñimeryo.

Nu Tangumí k'a ni Na'ta B'éjuajma neje nu Ngumí k'a ni Dyóniji neje ni Na'ta yo Kjaji a Ts'ib'onrró, sóo ri tsjaji k'o ni m'aní nu b'ib'i kjuanzakí, nzi ra mamí nu kjuanzakí na.

CAPÍTULO SÉPTIMO DEFENSA Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS LABORALES

NI YENCHO B'ÉPJI NI JÑANÍ NEJE NI B'ÓRÍ YO KJUANZAKÍ B'ÉPJI

Artículo 65.- Cualquier persona podrá denunciar, ante las autoridades competentes, los casos que lleguen a su conocimiento en que los trabajadores indígenas laboren en condiciones discriminatorias, desiguales o peligrosas para su salud e integridad física o que sean sometidos a jornadas laborales excesivas, además de los casos en que exista coacción en su contratación laboral, encasillamiento pago en especie o, en general, violación a sus derechos laborales y humanos.

Las autoridades estatales y municipales tendrán la obligación de formular las denuncias a que se refiere el presente artículo.

Ni b'ib'i ñ'ante tsich'a 65.- Nzina nzina tee sóo ra nzhóo k'a jmii yo arkete k'o ni ñ'eje ra tsjaa ma ra mbariji yo teetjo ñatjo nuuji na s'oo nuk'a pépji, dya chjéjui o dya joo ri pépji na joo, k'o kjañi ra zódyé nu ngero, ma ra tsjañi ra mezhe ri pépji, o ma dya sóo ri uniji na joo, k'o ri ts'ot'i, ra ts'ónt'itjo k'i ra zii, o ma xo ngeje ra jñinbi yo kjuanzakí b'épi neje tee.

Yo arkete nu a Ts'ib'onrró neje yo jñiñi k'o ni ñ'eje ra nzhóo nuk'o ni mamí Nu ni b'ib'i b'ezhe 65.

Artículo 66.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, a fin de proteger el sano desarrollo de los menores de edad, procurarán que el trabajo que desempeñen los menores, en el seno familiar, no sea excesivo, perjudique su salud o les impida continuar con su educación. Para lo que instrumentarán servicios de orientación social encaminados a concientizar a los integrantes de las comunidades indígenas.

Ni b'ib'í ñ'ante ñ'anto 66.– Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo Arkete k'a Jñiñi, nuk'o ri nuuji ri tee na joo yo kja t'i'i, ra nuuji yo b'épji k'o kjaa yo ts'it'i, k'a nu b'épji k'o dya nda ra zézhi, k'o ri tsjapí ra zódyéji o dya ra jyézi ri xónpiji k'a ngunxóri. Ngejek'ua ra nuu ja ri tjichi na joo yo tee k'a jñiñi teetjo ñatjo.

Artículo 67.– El Ejecutivo del Estado, a través de la Secretaría del Trabajo, promoverá la integración de programas de capacitación laboral y empleo en las comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Estos programas deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados.

Ni b'ib'í ñ'ante yencho 67.– Nu Arkete a Ts'ib'onrró, nzi ra kjaa nu Tangumí k'o nuu B'épji ra tsjaa ra xos'iji xiskómí nuk'a ri tjichi b'épji neje yo b'épji k'o kjaji k'a jñiñi teetjo ñatjo, k'a ni ngaríji k'a xoñijómí a manu.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Nujyo b'épji sóo ri kjaa nzi nu xoñijómí, ja ni ngarí tee neje ni mimiji, nzi ra nee yo jñiñi teetjo ñatjo.

Artículo 68.– En el Estado de México, las entidades públicas y los particulares deben respetar el derecho de los indígenas de igualdad de acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso, así como la remuneración igual por trabajo de igual valor.

Ni b'ib'í ñ'ante jñincho 68.– Nu a Ts'ib'onrró, yo arkete neje yo tee sóo ra nuuji na joo yo kjuanzakí yo teetjo ñatjo k'a chjétjobi ri nzich'iji k'a b'épji, nzi xo pépji na joo neje yo ja ni jyod'í ra na'taji k'a b'épji nzi ra chjétjobi ri ts'ont'í k'o b'épji kjaji.

Artículo 69.– En el Estado de México, los trabajadores indígenas empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gozan de la protección que confieren la legislación y la práctica vigente a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores. El gobierno instrumentará campañas para mantenerlos debidamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponga.

Los trabajadores indígenas no podrán estar sujetos, bajo ninguna modalidad, a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas.

Los trabajadores indígenas gozan de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y están protegidos por la ley contra el hostigamiento sexual que será penalizado según lo dispuesto por las leyes correspondientes.

Ni b'ib'i n'ante nzincho 69.– Nu a Ts'ib'onrró yo mbépi teetjo ñatjo k'o pépi nuk'a juajma o dyaja b'épi, nzi yo mbépi k'o pépiji yo ni zis'i yo b'épito, sóo ra b'óri nzi ra mamí nu kjuanzaki na, neje nzi ra kjaa yo dyaja mbépi. Nu arkete ra tsjaa b'épi k'o ra tsjapi ra mbaríji yo kjuanzakí nzi ra mamí nu kjuanzakí b'épi neje textetjo k'o ni sóo ra mbés'iji mbo ra tsjaa na joo nu b'épiji.

Yo mbépi teetjo ñatjo dya sóo ra b'ib'iji neje ri sjipiji ra pépiji ma dya neeji nzi ra kjaa textetjo yo ni pépijito akjanu ma tuu tjómí.

Yo mbépi teetjo ñatjo sóo ri chjétoji ma ra ch'uniji b'épi neje ri nuuji na joo o b'épi yo b'ézo neje yo b'éjña, ri mbórpíji nu kjuanzakí ma kjo k'o nee ra pje k'o ri tsjapíji b'éjña, k'o sóo ri nduns'iji a pjóri nu tee k'i, nzi ra mamí nu kjuanzaki.

CAPÍTULO OCTAVO LAS MUJERES, JÓVENES Y NIÑOS INDÍGENAS Y LA VIDA COMUNITARIA

NI JÑINCHO B'ÉPI YO NRRINXU, YO MAT'I, YO MAXUT'I, YO T'II TEETJO ÑATJO NEJE NU JYASMA NI MIMIJI NUK'A JÑIÑI

Artículo 70.– La familia indígena es la base de sustento y organización de los pueblos y comunidades indígenas y contribuye al desarrollo armónico de sus territorios regionales, municipales o por localidad. El Estado reconoce las diversas formas de la relación de la pareja en armonía con lo establecido por los ordenamientos jurídicos vigentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i yench'te 70.– Nu b'édyi teetjo ñatjo ngeje ni ñ'eje ra ngarí neje ri zis'i yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo neje ngeje angezeji ra tsjapíji ra nara yo jñiñiji. Nu Arkete a Ts'ib'onrró ngeje ni ñ'eje ra mbarpí ja ni b'ib'ibi nu b'ézo ko nu b'éjña nzi ra mamí nu kjuanzakí k'o pés'iji.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 71.- El Estado promoverá, en el marco de las prácticas tradicionales y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas, la participación plena de las mujeres en tareas, actividades y cargos de representación de las comunidades, y pueblos en igualdad de circunstancias y condiciones con los varones, de tal forma que contribuyan a lograr su realización y superación, así como el reconocimiento y el respeto a su dignidad.

Para fomentar la participación en igualdad de condiciones, el Estado propiciará la información, capacitación y difusión de los derechos de las mujeres, en las comunidades indígenas y en sus territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'ī yench'te naja 71.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró ra tsjaa nzi ra pépji neje ri nzarĭ yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo nza ri pépji yo b'éjña nuk'a b'épji neje ri ña'pĭ yo jñiñi nzi ra chjéjtjobi ko nu b'ézo, ngejek'ua sóo ri naraji na joo neje ri mimiji, nzi ra nuuĭ na joo.

Ma sóo chjéjui ri pépjiĭ, nu Arkete a Ts'ib'onrró ra nuu ja ri xipjiĭ, ja ri jichiji neje ja ch'uniji yo kjuanzakĭ yo ndinxu nuk'a jñiñi teetjo ñatjo neje k'a dyaja jñiñi.

Yeje bi tjokĭ, Jmamĭ B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñiñi.

Artículo 72.- La mujer indígena tiene derecho a elegir libre y voluntariamente a su pareja.

A las mujeres y a los hombres indígenas les corresponde el derecho fundamental de determinar el número de sus hijos y el espaciamiento en la concepción de ellos.

El Estado y los municipios tienen la obligación de difundir información y orientación sobre salud reproductiva, control de la natalidad, enfermedades infectocontagiosas y enfermedades de la mujer, de manera que los indígenas puedan decidir informada y responsablemente, respetando en todo momento su cultura y tradiciones.

Ni b'ib'ī yench'te yeje 72.- Nu nrrinxu teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakĭ ra juajni nu b'ézo k'ĭ nee ra mimibi nzi ra xipji nu miĭb'ĭ.

Nuyo b'éjña neje yo b'ézo teetjo ñatjo pés'i o kjuanzakĭ ra tsanjaji yo t'ii k'o nee ra tsjanjabi neje sóo ri ngós'ibi kjéé ma ri nee ra muxtebi.

Yo Arkete neje yo Jñiñi a Ts'ib'onrró ni ñ'ejeji ra ch'uníji jñaa neje ra jichi nu zakí ja ri mus'iji t'ii, ja ri ts'as'í dya xi ra muxteji, ja dya ri mutí yo ndork'ijeme xanxi neje yo ndórk'ijeme ndinxu, ngejek'ua yo teetjo ñatjo sóo ri mbaríji texitjok'o neje ri nuuji ja ni ngaríji na joo.

Artículo 73.- En el Estado de México, el Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos fomentarán el ejercicio del derecho de las mujeres indígenas a los servicios de salud, educación bilingüe e intercultural, cultura, vivienda digna y decorosa, a la capacitación para realizar actividades que estimulen su desarrollo integral, a adquirir bienes por transmisión hereditaria o por cualquier otro medio legal, así como a desempeñar cualquier cargo o responsabilidad al interior de los pueblos y comunidades, en sus territorios regionales, municipales o por localidades y participar en proyectos productivos para el desarrollo comunitario, en igualdad de condiciones que el resto de los integrantes de las localidades y comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i yench'te jñil 73.- Nuk'a jñiñi neje un Arkete a Ts'ib'onrró, nu Arkete neje yo arkete k'a jñiñi sóo ra tsjapí ri mbés'i o kjuanzakí yo ndinxu teetjo ñatjo k'a ni nuuji nu zakí, ni xónpiji yejña nzi na nzi na ni ngaríji texitjo yo tee, nu ts'anrí, nu ngumí ni mubi neje ni joo, nuk'a ni jichi ja ri tsjaji yo b'épji k'o kjaipíji ra naraji, ra ndéé k'o sokuíji yo jyote o yo ni ndééji nzi ra mamí nu kjuanzakí, nzakja ma xo ri zis'i neje ri pépji ri na'taji yo jñiñi, nzi ri chjéjjobi texitjo yo tee k'a jñiñi.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñi.

Artículo 74.- En el Estado de México se garantizan los derechos individuales de las niñas y los niños indígenas a la vida, a la integridad física y mental, a la libertad, a la seguridad de sus personas, a la educación y a la salud. Por lo que el Estado y sus municipios, así como las autoridades que reconoce la presente ley, atenderán lo dispuesto en este artículo.

Se sancionará en los términos de la legislación penal vigente, la separación forzada de niñas y niños indígenas de sus familias, pueblos y comunidades. La ley sancionará las violaciones a los derechos de los niños y niñas, reconocidos por el orden jurídico mexicano.

Ni b'ib'i yench'te nziyojo 74.- Nuk'a Jñiñi a Ts'ib'onrró nup'tíji ra mbés'i o kjuanzakí yo xut'i neje yo t'ii teetjo ñatjo ra jñi o zakí, nu ngero neje nu pjeñe, ri ngaríji na joo, ri b'óri yo tee, ri

xónpiji neje ri jnuu o zakíji. Ngejek'ua nu Arkete neje yo Jñiñi a T'sib'onrró, nzi xo ri tsjaa textetjo yo arkete k'o ni ñ'eje ra mbari nzi ra mamí nu kjuanzakí na.

Ra bénch'iji na kjuanü yo tee, nzi ra mamí Nu Jmamí na, ma ra xónkíji yo xutr'i neje yo tr'ii teetjo ñatjo k'a nu b'édyiji neje yo jñiñiji. Nu kjuanzakí ra bénch'i na zézhi ma ra jñiñbi o kjuanzakí k'o pés'i yo tr'ii neje yo xuntr'i, nzi ra jñuns'i k'a Nrraxiskuama a B'onrró.

Artículo 75.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, con la participación de las comunidades y dentro de los territorios regionales, municipales o por localidad, impulsarán programas para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud, alimentación y educación, así como para instrumentar campañas de información sobre los efectos nocivos del consumo de bebidas y sustancias que afectan a la salud humana y se garantice el respeto pleno a sus derechos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Se procurará y garantizará que las niñas y niños de los pueblos indígenas no padezcan actos de explotación, discriminación o perversión.

Ni b'ib'i yench'te tsich'a 75.- Nu Arkete a Ts'ib'onrró neje yo arkete k'a jñiñi nzi ra pjóxteji yo tee k'a jñiñi, ra tsjaa b'épi k'o ni tsjapi yo ts'it'i neje yo ts'ixut'i k'a jñiñi teejo ñatjo ra jobi yo zakíji, yo jñóni neje yo sjóri, xo ri sjipji ra s'onbiji nu ts'anriji ma ra ziji pareje neje yo dyaja s'oñ'echje k'o ri tsjapi ra zódyéji yo tee neje ra tsjapiji ri nup'iji na joo yo kjuanzakíji.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjéé naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Sóo ra tsjapiji neje ri nuuji ke yo xut'i neje yo t'ii k'a jñiñi teetjo ñatjo dya sóo ri tsjapiji ra pépjitjoji akjanu, ri nuuji na s'oo o ri tsjapiji ra b'ézhiji nu ñ'iji.

Artículo 76.- Las mujeres y los hombres, mayores de dieciocho años, tendrán derecho a participar en los procesos políticos, sociales y económicos, así como en la toma de decisiones fundamentales para el desarrollo de los pueblos y comunidades indígenas y para el mejoramiento de los territorios regionales, municipales o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ni b'ib'i yench'te ñ'anto 76.– Yo nrrixu neje yo b'ézo ko ya ngins'iji dyech'a jñincho kjée ra mbés'i o kjuanzakí ra pépjiji k'a jñiñi, yo jmurte neje yo jñimeryo xo sóo ri mamí ja ri nara yo jñiñi neje yo mejñiñi teetjo ñatjo ri tjokiji na joo yo jñiñiji.

Yeje bi tjokí, Jmamí B'ezhe naja kjéntjebe tsich'te kis'i ñanto 156, *Xiskuama Arkete*, dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zana nu kjée naja yemo dechiche kis'i dyech'a jñii.

Artículo 77.– La Secretaría del Trabajo y de la Previsión Social fomentará programas para la capacitación laboral y el otorgamiento de becas de empleo a los jóvenes indígenas.

Ni b'ib'i yench'te yench'o 77.– Nu Tangumí nu B'épji neje nu Ot'i ri Jmurí Tee ra xos'i xiskómí pa ja ri tjizhi neje ja ri unitjoji b'épji yo kja mat'i teetjo ñatjo.

Artículo 78.– El Instituto Mexiquense de la Mujer en el marco de sus atribuciones establecerá programas específicos para el desarrollo integral de la mujer indígena.

Ni b'ib'i yench'te jñincho 78.– Nu Tangumí nu Ndinxu a Ts'ib'onrró nzi ri ñ'eje ra sóo ra xos'i xiskuama neje b'épji ja texitjo ri nara yo b'éjña teetjo ñatjo.

Artículo 79.– El Instituto Mexiquense de la Juventud gestionará ante las autoridades correspondientes, el otorgamiento de becas para los jóvenes indígenas, con el propósito de contribuir a su formación profesional y desarrollo integral.

Ni b'ib'i yench'te nzincho 79.– Nu Tangumí yo kja Mat'i a Ts'ib'onrró ra dyóti yo arkete ra uniji beka yo kja mat'i teetjo ñatjo, pa na joo ri na'ta o sjóri neje texitjo k'o ni tsjaji.

Artículo 80.– El Instituto Mexiquense de Cultura estimulará la participación de los jóvenes indígenas en los programas artísticos y culturales.

Ni b'ib'i jñinch'te 80.– Nu Tangumí k'i nuu ja ni Ngarí Tee a Ts'inb'onrró ra tsjapi ra pépji yo kja mat'i teetjo ñatjo k'a jmixtjoji ni mimiji neje ri ngaríji.

Artículo 81.– El Instituto Mexiquense de Cultura Física y Deporte establecerá programas específicos para promover el desarrollo y práctica del deporte entre la juventud indígena, así como la preservación de los deportes tradicionales de los pueblos.

Ni b'ib'i jñinch'te naja 81.– Nu Tangumí k'a ni Ngaratjoji neje ni T'eñe a Ts'ib'onrró ra xos'i xiskómí pa ri narats'éji neje ri

eñeji yo kja mat'i teetjo ñatjo, nzi xo ri eñetjoji k'a jñiñi teetjo ñatjo.

Artículo 82.- El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia establecerá programas y acciones para atender a los indígenas, específicamente a los adultos en plenitud y a las personas discapacitadas, promoviendo su reinserción a la vida productiva.

Ni b'ib'i jñinch'te yeje 82.- Nu Tangumĭ k'a Texusetjo ni Na'ta yo B'edyi a Ts'ib'onrró ra xos'i xiskómĭ neje ra tsjapĭ ra nuu yo teetjo ñatjo, ma ngeje yo tante zante neje yo tee k'o dya sóo ra pépji, ra tsjapĭ yepe ri ngich'i ka nu zante b'épji.

TRANSITORIOS

PRIMERO.- Publíquese el presente decreto en el periódico oficial "Gaceta del Gobierno".

SEGUNDO.- Este decreto entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el periódico oficial "Gaceta del Gobierno".

TERCERO.- Se derogan las disposiciones legales que se opongan al presente ordenamiento.

CUARTO.- Las leyes del Estado se arreglarán, en lo conducente, a las previsiones de la presente ley.

QUINTO.- El titular del Poder Ejecutivo proveerá lo necesario para que la presente ley, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del Estado y ordenará su difusión.

Lo tendrá por entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días del mes de julio del año dos mil dos. - Diputado presidente.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- Diputados Secretarios.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rúbricas.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Toluca de Lerdo, Méx., a 10 de septiembre del 2002.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MÉXICO

ARTURO MONTEL ROJAS

(RÚBRICA).

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO

MANUEL CADENA MORALES

(RÚBRICA).

APROBACIÓN: 26 de julio del 2002

PROMULGACIÓN: 10 de septiembre del 2002

PUBLICACIÓN: 10 de septiembre del 2002

VIGENCIA: 11 de septiembre del 2002

DECRETO No. 337 EN SU ARTÍCULO NOVENO.- Por el que se reforma el artículo 82 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 01 de septiembre de 2011; entrando en vigor el día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

DECRETO No. 491 EN SU ARTÍCULO SEGUNDO.- Por el que se adicionan los párrafos segundo y tercero al artículo 39 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena

del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 24 de agosto del 2012; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

DECRETO No. 156 ARTÍCULO PRIMERO.- Por el que se reforman la denominación del título primero, los artículos 1 en sus párrafos primero y segundo, 2 en su párrafo cuarto, 3, 6, 10 en sus fracciones I, II y III, 18, 25 en su párrafo primero, 26, 28 en sus párrafos primero y último, 32 en sus párrafos tercero y cuarto, 38, 40 en su párrafo primero, 41 en su fracción VII, 42, 43, 44, 47, 49, la denominación del capítulo cuarto del título tercero, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 en su párrafo primero, 61, la denominación del capítulo sexto del título tercero, 62, 67 en su párrafo primero, 70, 71, 73, 75 en su párrafo primero y 76, y se adicionan los artículos 6 Bis y 6 Ter, y la fracción IV al artículo 10, todos de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre del 2013; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

NUK'O NI B'IB'I JÑAA KJOBITJO

NI OT'I.– Pjons'iji nu ni Jmamī nu Arkete “Xiskuama nu Arkete” a Ts'ib'onrró.

NI YEJE.– Nu Jmamī na, ra mbīrī ri mbarīji ma ra jyas'i paa mo pjons'iji k'a nu “Xiskuama Arkete a Ts'ib'onrró”.

NI JÑII.– Ra chob'iji yo kjuanzakī k'o dya nee ri jñīiji nu kjuanzakī na.

NI NZIYOJO.– Yo kjuanzakī nu Arkete a Ts'ib'onrró ra jyokīji nzi ra nee ra jñīiji yo kjuanzakī na.

NI TSICH'A.– Nu Arkete a Ts'ib'onrró ra tsjaa texe k'o ni ñ'eje ra tsjaa nu kjuanzakī na, ra pótiji k'a yo jñatjo yo teetjo ñatjo a Ts'ib'onrró neje ri tsjaa ra iñiji jñaa.

Ra ñ'eje ri mbarī nu Arkete a Ts'ib'onrró k'o ra tsjapī ra pjons'iji neje ra tsjapī ra tsjaji.

O unīji k'a Tangumī k'a Zóniji yo Kjuanzakī k'a jñīñi a Zīmī nu Lerdo, ka ni ngaa yo Arkete a Ts'ib'onrró mo dyote ñ'anto paa nu yencho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje. Diputado Presidente.– Nzhata José Manuel Castañeda Rodríguez.– Yo Nzhata Secretario Silvio Gómez Leyva.– José Antonio Saavedra Coronel.– Xaxīji.

Ngejek'ua, ri xipīiji ra pjons'iji, ra iñiji, ra nuuji neje ndametjo ri tsjaji.

Jñīñi a Zīmī tsjaja nu Lerdo, a Ts'ib'onrró, dyech'a paa nu nzincho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje.

NU ARKETE A TS'IB'ONRRÓ
 ARTURO MONTIEL ROJAS
 (XAXI)

NZHATA XOS'I XISKUAMA A TS'IB'ONRRÓ
 MANUEL CADENA MORALES
 (XAXI)

PAA MO NGEJMEJI RO PJONS'IJI: Dyote ñ'anto paa nu yencho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje.

PAA MO MBARĪJI: Dyech'a paa nu nzincho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje.

PAA MO PJONS'IJI: Dyech'a paa nzincho zani kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje.

NDEZE MO MBĪRĪ O MBARĪJI: Dyech'a naja paa nu nzincho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i yeje.

DECRETO No. 337 EN SU ARTÍCULO NOVENO.– Por el que se reforma el artículo 82 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 01 de septiembre de 2011; entrando en vigor el día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

JMAMÍ B'EZHE 337 K'A B'IB'Í NI NZINCHO.– Nuk'a ni potiji nu ni b'ib'í Jñinch'te yeje nu Nda ni Jmamí Kjuanzakí neje ni Ts'anrí yo Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrró. Nuk'o pjons'iji k'a nu Xiskuama mo ot'í paa nu nzincho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'í dyech'a naja; o mbirí o mbaríji mo jyas'í paa mo pjons'iji k'a “Xiskuama Arkete a Ts'ib'onrró”.

DECRETO No. 491 EN SU ARTÍCULO SEGUNDO.– Por el que se adicionan los párrafos segundo y tercero al artículo 39 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 24 de agosto del 2012; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

JMAMÍ B'EZHE 491 K'A B'IB'Í NI YEJE.– Nuk'a ni nguarpiji ni yeje neje ni jñii nu ni b'ib'í yeje neje ni b'ib'í jñii na nu Nda ni Jmamí Kjuanzakí neje ni Ngari'yo Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrró. O Pjons'iji k'a “Xiskuama nu Arkete a Ts'ib'onrró”, nu dyote nziyojo paa nu jñincho zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'í dyech'a yeje; o mbirí o nuuji mo jyas'í paa mo pjons'iji k'a “Xiskuama nu Arkete a Ts'ib'onrró”,

DECRETO No. 156 ARTICULO PRIMERO.- Por el que se reforman la denominación del título primero, los artículos 1 en sus párrafos primero y segundo, 2 en su párrafo cuarto, 3, 6, 10 en sus fracciones I, II y III, 18, 25 en su párrafo primero, 26, 28 en sus párrafos primero y último, 32 en sus párrafos tercero y cuarto, 38, 40 en su párrafo primero, 41 en su fracción VII, 42, 43, 44, 47, 49, la denominación del capítulo cuarto del título tercero, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 en su párrafo primero, 61, la denominación del capítulo sexto del título tercero, 62, 67 en su párrafo primero, 70, 71, 73, 75 en su párrafo primero y 76, y se adicionan los artículos 6 Bis y 6 Ter, y la fracción IV al artículo 10, todos de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre del 2013; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

JMAMÍ B'EZHE 156 K'A OT'Í NI B'IB'Í.– Ngejek'ua yepe ni pótiji nu ni chjuu nuk'í ot'í ni tjuns'í, k'a ni b'ib'í yo Naja k'a ot'í neje yeje ni jyéb'iji jñaa; yo ni b'ib'í Yeje k'a ni tjéb'í nziyojo, Jñii, Ñ'anto, Dyech'a k'a ni b'ezhe I, II neje III; k'a ni b'ib'í Dyech'a Jñincho, Dyote Tsich'a k'a ot'í ni tjéb'í; k'a ni b'ib'í Dyote Ñ'anto, Dyote Jñincho k'a ot'í neje b'épji a xitji ni tjéb'í; nuk'a ni b'ib'í Jñite Yeje k'a jñii neje nziyojo ni tjéb'í; nuk'a ni b'ib'í Jñite Jñincho, Nzite, k'a ot'í ni tjéb'í; nuk'a b'ib'í Nzite Naja k'a ot'í ni tjéb'í k'a ni kjaa VII; nuk'a ni b'ib'í Nzite Yeje, Nzite Jñii, Nzite Nziyojo, Nzite Yencho, Nzite Nzincho, k'a nu ni chjuu Ni Nziyojo B'épji nuk'a Jñii ni Tjuns'í; nuk'a Tsich'te, Tsich'te Naja, Tsich'te Jñii, Tsich'te Yencho, Tsich'te Jñincho, Tsich'te Nzincho, Ñ'ante k'a ot'í ni tjéb'í; ka Ñ'ante Naja, k'a ni ñ'anto b'épji i Jñii ni Tjuns'í; nuk'a Ñ'ante Yeje, Ñ'ante Yencho, k'a ot'í ni tjéb'í; nuk'a Yench'te, Yench'te Naja, Yench'te Jñii, Yench'te Tsich'a, k'a ot'í ni tj'éb'í neje Yench'te Ñ'anto neje nuk'a ni nguarpiji yo ni b'ib'í Ñ'anto Bis neje Ñ'anto

Ter, neje k'a ni tjéb'i IV ta k'a kjins'i k'a ni b'ib'i Dyech'a; texetjo ni jñus'i k'a nu Nda ni Jamí yo Kjuanzakí neje ni Ngari yo Teetjo Ñatjo a Ts'ib'onrró. O pjons'iji k'a Xiskuama nu Arkete a Ts'ib'onrró nu dyech'a yeje paa nu dyech'a naja zani nu kjéé yeje yemo dechiche kis'i dyech'a jñii, o mbari o nuji mo jyas'i paa mo pjons'iji k'a "Xiskuama nu Arkete a Ts'ib'onrró".

DIRECTORIO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN POLÍTICA DE LA LIX LEGISLATURA DEL ESTADO DE MÉXICO

PRESIDENTE

Dip. Cruz Juvenal Roa Sánchez

VICEPRESIDENTE

Dip. Juan Manuel Zepeda Hernández

VICEPRESIDENTE

Dip. Sergio Mendiola Sánchez

SECRETARIO

Dip. José Francisco Vázquez Rodríguez

VOCALES

Dip. Jacobo David Cheja Alfaro

Dip. Mario Salcedo González

Dip. Francisco Agundis Arias

Dip. Carlos Sánchez Sánchez

Dip. Aquiles Cortés López

DIRECTORIO DE LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DEL ESTADO DE MÉXICO

PRESIDENTE

Baruch F. Delgado Carbajal

CONSEJEROS CIUDADANOS

Marco Antonio Macín Leyva
Martha Doménica Naime Atala
Luz María Consuelo Jaimes Legorreta
Miroslava Carrillo Martínez
Carolina Santos Segundo

PRIMER VISITADOR GENERAL

Miguel Ángel Cruz Muciño

SECRETARIA GENERAL

María del Rosario Mejía Ayala

DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

René Oscar Ortega Marín

CONTRALORA INTERNA

Angélica María Moreno Sierra

SECRETARIO PARTICULAR DEL PRESIDENTE

Edgar Adolfo Díaz Estrada

VISITADOR GENERAL SEDE TOLUCA

Víctor Leopoldo Delgado Pérez

VISITADOR GENERAL SEDE TLALNEPANTLA

Juan Manuel Torres Sánchez

VISITADOR GENERAL SEDE CHALCO

Erick Daniel Mendoza Legorreta

VISITADOR GENERAL SEDE NEZAHUALCÓYOTL

Carlos Felipe Valdés Andrade

VISITADOR GENERAL SEDE ECATEPEC

Gregorio Matías Duarte Olivares

VISITADORA GENERAL SEDE NAUCALPAN

Jovita Sotelo Genaro

VISITADOR GENERAL SEDE ATLACOMULCO

Tliicuetzpálin César Archundia Camacho

VISITADOR GENERAL DE SUPERVISIÓN PENITENCIARIA

Ricardo Vilchis Orozco

DIRECTOR DE LA UNIDAD JURÍDICA Y CONSULTIVA

Jesús Gabriel Flores Tapia

JEFE DE LA UNIDAD DE INFORMACIÓN, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

Everardo Camacho Rosales

JEFA DE LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Sonia Silva Vega

DIRECTOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS

Ariel Pedraza Muñoz

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA
MAZAHUA / NU NDA NI JMAMĪ YO KJUANZAKĪ NEJE NI TS'ARĪ YO TEETJO

ÑATJO A TS'IB'ONRRÓ se terminó de imprimir en junio de 2016, el tiraje
consta de 500 ejemplares, en los talleres de Garpiel, S. A. de C. V.,
Tenango núm. 802, colonia Sector Popular, C.P. 50040, Toluca, Estado de México.

Responsable: Ariel Pedraza Muñoz; editora: Zujey García Gasca;
traducción a la lengua mazahua: Elpidia Reynoso González; formación
y supervisión en imprenta: Deyanira Rodríguez Sánchez;
diseño de portada: Ramón Gerardo Martínez Sánchez.